

British Library papyrus 2102.

Reproduce the original text.

σεμπρώνιος σατουρνίλα τῇ μητρὶ καὶ κυρίᾳ πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων ἐρῶσθαί σε
εὔχομαι μετὰ καὶ τῶν ἀβασκάντων μου ἀδελφῶν,
ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκῦνημα ὑμῶν
ποιοῦμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι.
τοσαύτας ὑμῖν ἐπιστολὰς διεπεμψάμην
καὶ οὐδέμιαν μοι ἀντεγράψατε,
τοσοῦτων καταπλευσάντων.
ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου,
ἀόκνως μοι γράφειν περὶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν,
ἵνα καὶ ἐγὼ ἀμεριμνότερα διάγω.
τοῦτό μοι γὰρ εὐκτέον ἐστὶν διὰ παντός.
ἀσπάζομαι μάζιμον καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ σατουρνῖλον καὶ γέμελλον καὶ
ἐλένην καὶ τοὺς αὐτῆς.
μετάδος αὐτῆς,
ὅτι ἐκομισάμην σεμπρωνίου ἐπιστολὴν ἀπὸ καππαδοκίας.
ἀσπάζομαι ἰούλιον καὶ τοὺς αὐτοῦ κατ' ὄνομα καὶ σκυθικὸν καὶ θερμουῖθιν καὶ τὰ
παιδία αὐτῆς.
ἀσπάζεται ὑμᾶς γέμελλος.
ἔρρωσό μοι ἡ κυρία μου διὰ παντός.
σεμπρώνιος μαζίμωι τῷ ἀδελφῷ.
πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων ἐρῶσθαί σε
εὔχομαι.
μετέλαβον,
ὅτι βαρέως δουλεύετε τὴν κυρίαν ἡμῶν μητέρα.
ἐρωτηθεῖς, ἀδελφε γλυκύτατε,
ἐν μηδενὶ αὐτὴν λυπεῖ.
εἰ δέ τις τῶν ἀδελφῶν ἀντιλέγει αὐτῇ,
σὺ ὀφείλεις

αὐτοὺς κολαφίζειν.
ἤδη γὰρ πατὴρ ὀφείλεις
καλεῖσθαι.
ἐπίσταμαι,
ὅτι χωρὶς τῶν γραμμάτων μου δυνατὸς εἶ,
αὐτῇ ἀρέσαι.
ἀλλὰ μὴ βαρέως ἔχε
μου τὰ γράμματα νουθετοῦντά σε.
ὀφείλομεν γὰρ
σέβεσθαι
τὴν τεκοῦσαν ὡς θεόν.
μάλιστα τοιαύτην οὖσαν ἀγαθήν.
ταῦτά σοι ἔγραψα, ἀδελφε,
ἐπιστάμενος τὴν γλυκασίαν τῶν κυρίων γονέων.
καλῶς ποιήσῃς
γράψας μοι περὶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν.
ἔρρωσό μοι, ἀδελφε.
ἀπόδος μαξίμωι ἀπὸ σεμπρωνίου ἀδελφοῦ.

Read the Greek text.

σεμπρώνιος σατουρνίλα τῇ μητρὶ καὶ κυρίᾳ πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὅλων ἐρρώσθαι σε εὐχομαι μετὰ καὶ τῶν ἀβασκάντων μου ἀδελφῶν.
ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκῦνημα ὑμῶν ποιοῦμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι.
τοσαύτας ὑμῖν ἐπιστολὰς διεπεμψάμην καὶ οὐδέμιν μοι ἀντεγράψατε, τοσοῦτων
καταπλευσάντων. ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου, ἀόκνως μοι γράφειν περὶ τῆς σωτηρίας
ὑμῶν, ἵνα καὶ ἐγὼ ἀμεριμνότερα διάγω. τοῦτό μοι γὰρ εὐκτέον ἐστὶν διὰ παντός.
ἀσπάζομαι μάλιστα καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ σατουρνίλον καὶ γέμελλον
καὶ ἑλένην καὶ τοὺς αὐτῆς. μετάδος αὐτῇ, ὅτι ἐκομισάμην σεμπρωνίου ἐπιστολὴν
ἀπὸ καππαδοκίας. ἀσπάζομαι ἰούλιον καὶ τοῦς αὐτοῦ κατ' ὄνομα καὶ σκυθικὸν καὶ
θερμοῦθιν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς. ἀσπάζεται ὑμᾶς γέμελλος.
ἔρρωσό μοι ἡ κυρία μου διὰ παντός.
σεμπρώνιος μαξίμωι τῷ ἀδελφῷ. πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὅλων ἐρρώσθαι σε εὐχομαι.
μετέλαβον, ὅτι βαρέως δουλεύετε τὴν κυρίαν ἡμῶν μητέρα. ἐρωτηθεῖς, ἀδελφε
γλυκύτατε, ἐν μηδενὶ αὐτὴν λυπεῖ. εἰ δέ τις τῶν ἀδελφῶν ἀντιλέγει αὐτῇ, σὺ ὀφείλεις

αὐτοὺς κολαφίζειν· ἤδη γὰρ πατὴρ ὀφείλεις καλεῖσθαι. ἐπίσταμαι, ὅτι χωρὶς τῶν γραμμάτων μου δυνατὸς εἶ, αὐτῇ ἀρέσαι.

ἀλλὰ μὴ βαρέως ἔχε μου τὰ γράμματα νουθετοῦντά σε. ὀφείλομεν γὰρ σέβεσθαι τὴν τεκοῦσαν ὡς θεόν, μάλιστα τοιαύτην οὖσαν ἀγαθὴν. ταῦτά σοι ἔγραψα, ἀδελφε, ἐπιστάμενος τὴν γλυκασίαν τῶν κυρίων γονέων.

καλῶς ποιήσεις γράψας μοι περὶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν. ἔρρωσό μοι, ἀδελφε.
ἀπόδος μαξίμωι ἀπὸ σεμπρωνίου ἀδελφοῦ.

Read an English translation.

Sempronius, to Saturnalia, my mother and guardian. Best greetings.

Before anything else, I hope that you take care and also my brothers are free from witchcraft. At the same time, I conduct worship for you daily with the lord Serapis.

I sent you numerous letters, but you did not respond, even though several people sailed down there. I am asking you, my lady, to write me immediately about your welfare so that I can continue on without concern. For this is what I pray for through every situation.

Greet Maximus and his wife, Saturnilus, Gemellus, Helen, and those with her. Share with her that I got a letter from Sempronius in Kappodokia. Greet Julius and those with him by name, the Scythian, and Thermouthis and her children. Gemellus greets you.

Take care for me, my lady, in every way.

From Sempronius, to Maximus, my brother. Best greetings.

Before anything else, I hope that you are well.

I got notice that you all are treating our great mother harshly. Someone requested, sweetest brother, that no one troubles her in any way. And if any of our brothers speak against her, then you better slap them—because you should already be called Father. I know that you are able to please her, even without my writings.

But do not take my writings challenging you harshly. Because we ought to adore the one who bore us like a god. Above all, such a person is good. I wrote these things to you, brother, because I know the sweetness of our guardian parents.

It would be good if you wrote me about your safety. Take care for me, brother.

Deliver to Maximus, from Sempronius, his brother.

Examine each clause.

1. σεμπρώνιος σατουρνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία.

Sempronius, to Saturnalia, my mother and guardian.

- a. σεμπρώνιος, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Sempronius'.
- b. σατουρνίλα, σατουρνίλα. Thing, proper name. Feminine single indirect. 'Saturnalia'.
- c. τῆ, ὁ. Article. Feminine single indirect. 'the'.
- d. μητρὶ, μήτηρ. Thing. Feminine single indirect. 'mother'.
- e. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- f. κυρία, κυρίος. Modifier. Feminine single indirect. 'guardian'.

2. πλεῖστα χαίρειν.

Best greetings.

- a. πλεῖστα, πλεῖστος. Modifier. Neuter multiple direct. 'best'.
- b. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. 'greetings'.

3. πρὸ τῶν ὅλων ἐρρῶσθαί σε

Before anything else, I hope that you take care

- a. πρὸ, πρό. Direction. 'before'.
- b. τῶν, ὁ. Article. Neuter multiple possession. 'the'.
- c. ὅλων, ὅλος. Modifier. Neuter multiple possession. 'anything'.
- d. ἐρρῶσθαι, ῥώννυμι. Action. Perfect intensive impersonal. 'you take care'.
- e. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.

4. εὐχομαι.

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I hope'.

5. *μετὰ καὶ τῶν ἀβασκάντων μου ἀδελφῶν.*

and also my brothers are free from witchcraft.

- a. *μετά, μετά.* Direction. 'from'.
- b. *καί, καί.* Connector, list. 'also'.
- c. *τῶν, ὁ.* Article. Masculine multiple possession. 'the'.
- d. *ἀβασκάντων, ἀβάσκαντος.* Modifier. Masculine multiple possession. 'free from witchcraft'.
- e. *μου, ἐγώ.* Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
- f. *ἀδελφῶν, ἀδελφός.* Thing. Masculine multiple possession. 'brothers'.

6. *ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκῦνημα ὑμῶν ποιῶμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι.*

At the same time, I conduct worship for you daily with the lord Serapis.

- a. *ἅμα, ἅμα.* Qualifier. 'at the same time'.
- b. *δέ, δέ.* Connector, continuation. 'and'.
- c. *καί, καί.* Connector, additional. 'also'.
- d. *τό, ὁ.* Article. Neuter single direct. 'the'.
- e. *προσκῦνημα, προσκῦνημα.* Thing. Neuter single direct. 'worship'.
- f. *ὑμῶν, ὑμεῖς.* Substitute, definite personal. Second multiple possession. 'you'.
- g. *ποιῶμαι, ποιέω.* Action. Present intensive statement first single. 'I conduct'.
- h. *ἡμερησίως, ἡμερησίως.* Qualifier. 'daily'.
- i. *παρὰ, παρὰ.* Direction. 'with'.
- j. *τῷ, ὁ.* Article. Masculine single indirect. 'the'.
- k. *κυρίῳ, κύριος.* Modifier. Masculine single indirect. 'lord'.
- l. *σεράπιδι, σεράπιδις.* Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Serapis'.

7. *τοσαύτας ὑμῖν ἐπιστολὰς διεπεμφάμην*

I sent you numerous letters,

- a. *τοσαύτας, τοιοῦτος.* Modifier. Feminine multiple direct. 'numerous'.

- b. ὑμῖν, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple indirect. 'you'.
- c. ἐπιστολάς, ἐπιστολή. Thing. Feminine multiple direct. 'letters'.
- d. διεπεμψάμην, διαπέμπω. Action. Aorist intensive statement first single. 'I sent'.

8. καὶ οὐδέμιν μοι ἀντεγράψατε,
but you did not respond,

- a. καί, καί. Connector, alternative. 'but'.
- b. οὐδέμιν, οὐδεὶς. Modifier, negative. Feminine single direct. 'nothing'.
- c. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- d. ἀντεγράψατε, ἀντιγράφω. Action. Aorist active statement second multiple. 'you responded'.

9. τοσούτων καταπλευσάντων.

even though several people sailed down there.

- a. τοσούτων, τοιοῦτος. Modifier. Masculine multiple possession. 'several'.
- b. καταπλευσάντων, καταπλέω. Action. Aorist active participle, masculine multiple possession. 'they sailed down'.

10. ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου,

I am asking you, my lady,

- a. ἐρωτηθεῖσα, ἐρωτάω. Action. Aorist passive participle, feminine single subject. 'I am asking you'.
- b. ἡ, ὁ. Article. Feminine single address. 'the'.
- c. κυρία, κύριος. Thing. Feminine single address. 'lady'.
- d. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.

11. ἀόκνως μοι γράφειν περὶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν,

to write me immediately about your welfare

- a. ἀόκνως, ἀόκνως. Qualifier. 'immediately'.
- b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.

- c. γράφειν, γράφω. Action. Present active impersonal, order. 'write'.
- d. περί, περί. Direction. 'about'.
- e. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'the'.
- f. σωτηρίας, σωτηρία. Thing. Feminine single possession. 'welfare'.
- g. ὑμῶν, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple possession. 'your'.

12. ἵνα καὶ ἐγὼ ἀμεριμνότερα διάγω.

so that I can continue on without concern.

- a. ἵνα, ἵνα. Connector, result. 'so that'.
- b. καί, καί. Connector, continuation. 'also'.
- c. ἐγὼ, ἐγὼ. Substitute, definite personal. First single subject. 'I'.
- d. ἀμεριμνότερα, ἀμεριμνότερος. Modifier, comparative. 'without concern'.
- e. διάγω, διάγω. Action. Present active statement first single. 'I can continue on'.

13. τοῦτό μοι γὰρ εὐκτέον ἐστὶν διὰ παντός.

For this is what I pray for through every situation.

- a. τοῦτο, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter single subject. 'this'.
- b. μοι, ἐγὼ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- c. γὰρ, γὰρ. Connector, reason. 'for'.
- d. εὐκτέον, εὐκτέον. Modifier. Neuter single subject, predicate. 'I pray'.
- e. ἐστὶν, εἰμί. Action, linking. Present active statement third single. 'it is'.
- f. διὰ, διὰ. Direction. 'through'.
- g. παντός, πᾶς. Modifier. Masculine single possession. 'every'.

14. ἀσπάζομαι μᾶξιμον καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ σατουρνῖλον καὶ γέμελλον καὶ ἑλένην καὶ τοὺς αὐτῆς.

Greet Maximus and his wife, Saturnilus, Gemellus, Helen, and those with her.

- a. ἀσπάζομαι, ἀσπάζομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I greet'.
- b. μᾶξιμον, μᾶξιμος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Maximus'.
- c. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- d. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
- e. σύμβιον, σύμβιος. Thing. Feminine single direct. 'wife'.
- f. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. 'his'.
- g. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- h. σατουρνῖλον, σατουρνῖλος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Saturnilus'.
- i. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- j. γέμελλον, γέμελλος. Thing, proper name. 'Gemellus'.
- k. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- l. ἑλένην, ἑλένη. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Helen'.
- m. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- n. τοὺς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. 'those'.
- o. αὐτῆς, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Feminine single possession. 'her'.

15. μετάδος αὐτῆ

Share with her

- a. μετάδος, μεταδίδωμι. Action. Aorist active order second single. 'share'.
- b. αὐτῆ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. 'her'.

16. ὅτι ἐκομισάμην σεμπρωνίου ἐπιστολὴν ἀπὸ καππαδοκίας.

that I got a letter from Sempronius in Kappodokia.

- a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. ‘that’.
- b. ἐκομισάμην, κομίζω. Action. Aorist intensive statement first single. ‘I got’.
- c. σεμπρωνίου, σεμπρωνίος. Thing, proper name. Masculine single possession. ‘Sempronius’.
- d. ἐπιστολὴν, ἐπιστολή. Thing. Feminine single direct. ‘letter’.
- e. ἀπὸ, ἀπό. Direction. ‘in’.
- f. καππαδοκίας, καππαδοκία. Thing, proper name. Feminine single possession. ‘Kappodokia’.

17. ἀσπάζομαι ἰούλιον καὶ τοὺς αὐτοῦ κατ’ ὄνομα καὶ σκυθικὸν καὶ θερμοῦθιν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς.

Greet Julius and those with him by name, the Scythian, and Thermouthis and her children.

- a. ἀσπάζομαι, ἀσπάζομαι. Action. Present intensive statement first single. ‘I greet’.
- b. ἰούλιον, ἰούλιος. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Julius’.
- c. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- d. τοῦς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. ‘the’.
- e. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. ‘him’.
- f. κατ’, κατά. Direction. ‘by’.
- g. ὄνομα, ὄνομα. Thing. Neuter single direct. ‘name’.
- h. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- i. σκυθικόν, σκυθικός. Modifier, proper name. Masculine single direct. ‘Scythian’.
- j. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- k. θερμοῦθιν, θέρμουθις. Thing, proper name. Feminine single direct. ‘Thermouthis’.
- l. καί, καί. Connector, list. ‘and’.

- m. *τά, ό*. Article. Neuter multiple direct. ‘the’.
 - n. *παιδία, παιδία*. Thing. Neuter multiple direct. ‘children’.
 - o. *αὐτῆς, αὐτός*. Modifier, definite personal substitute. Feminine single possession. ‘her’.
-

18. *ἀσπάζεταιται ὑμᾶς γέμελλος.*

Gemellus greets you.

- a. *ἀσπάζεταιται, ἀσπάζομαι*. Action. Present intensive statement third single. ‘he greets’.
 - b. *ὑμᾶς, ὑμεῖς*. Substitute, definite personal. Second multiple direct. ‘you’.
 - c. *γέμελλος, γέμελλος*. Thing, proper name. Masculine single subject. ‘Gemellus’.
-

19. *ἔρρωσό μοι ἡ κυρία μου διὰ παντός.*

Take care for me, my lady, in every way.

- a. *ἔρρωσό, ῥώννυμι*. Action. Perfect intensive order second single. ‘take care’.
 - b. *μοι, ἐγώ*. Substitute, definite personal. First single indirect. ‘me’.
 - c. *ἡ, ό*. Article. Feminine single address. ‘the’.
 - d. *κυρία, κυρίος*. Modifier. Feminine single address. ‘lady’.
 - e. *μου, ἐγώ*. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
 - f. *διὰ, διά*. Connector. ‘in’.
 - g. *παντός, πᾶς*. Substitute. Masculine single possession. ‘every’.
-

20. *σεμπρώνιος μαξίμωι τῷ ἀδελφῷ.*

From Sempronius, to Maximus, my brother.

- a. *σεμπρώνιος, σεμπρώνιος*. Thing, proper name. Masculine single subject. ‘Sempronius’.
 - b. *μαξίμωι, μάξιμος*. Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘Maximus’.
 - c. *τῷ, ό*. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
 - d. *ἀδελφῷ, ἀδελφός*. Thing. Masculine single subject. ‘brother’.
-

21. πλεῖστα χαίρειν.

Best greetings.

- a. πλεῖστα, πλείστος. Modifier, superlative. Neuter multiple subject. ‘best’.
 - b. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. ‘greetings’.
-

22. πρὸ τῶν ὅλων ἐρρῶσθαί σε

Before everything,

- a. πρό, πρό. Direction. ‘before’.
 - b. τῶν, ὁ. Article. Neuter multiple possession. ‘the’.
 - c. ὅλων, ὅλος. Modifier. Neuter multiple possession. ‘everything’.
 - d. ἐρρῶσθαί, ῥώννυμι. Action. Perfect passive impersonal. ‘you are well’.
 - e. σε, σύ. Substitute, personal. Second single direct. ‘you’.
-

23. εὐχομαι.

I hope that you are well.

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. ‘I hope’.
-

24. μετέλαβον

I got notice

- a. μετέλαβον, μεταλάμβανω. Action. Aorist active statement first single. ‘I got notice’.
-

25. ὅτι βαρέως δουλεύετε τὴν κυρίαν ἡμῶν μητέρα.

that you all are treating our great mother harshly.

- a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. ‘that’.
 - b. βαρέως, βαρύς. Modifier, qualifier. ‘harshly’.
 - c. δουλεύετε, δουλεύω. Action. Present active statement second multiple. ‘you all are treating’.
 - d. τὴν, ἡ. Article. Feminine single direct. ‘the’.
 - e. κυρίαν, κυρίως. Modifier. Feminine single direct. ‘great’.
-

f. ἡμῶν, ἡμεῖς. Substitute, definite personal. First multiple possession. 'our'.

g. μητέρα, μήτηρ. Thing. Feminine single direct. 'mother'.

26. ἐρωτηθεῖς, ἀδελφέ γλυκύτατε,

I request, sweetest brother,

a. ἐρωτηθεῖς, ἐρωτάω. Action. Aorist passive participle, masculine single subject. 'I request'.

b. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. 'brother'.

c. γλυκύτατε, γλυκύς. Modifier, superlative. Masculine single address. 'sweetest'.

27. ἐν μηδενὶ αὐτήν λυπεῖ.

that he troubles her in no way.

a. ἐν, ἐν. Direction. 'in'.

b. μηδενί, μηδεῖς. Substitute, negative indefinite. Neuter single indirect. 'nothing'.

c. αὐτήν, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Feminine single direct. 'her'.

d. λυπεῖ, λυπέω. Action. Present active order second single. 'he troubles'.

28. εἰ δέ τις τῶν ἀδελφῶν ἀντιλέγει αὐτῇ,

And if any of our brothers speak against her,

a. εἰ, εἰ. Connector, conditional. 'if'.

b. δέ, δέ. Connector, continuation. 'and'.

c. τις, τις. Substitute, indefinite personal. Masculine single subject. 'any'.

d. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. 'the'.

e. ἀδελφῶν, ἀδελφός. Thing. Masculine multiple possession. 'brothers'.

f. ἀντιλέγει, ἀντιλέγω. Action. Present active statement third single. 'he speaks against'.

g. αὐτῇ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Feminine single indirect. 'her'.

29. σὺ ὀφείλεις

then you better

- a. σύ, σύ. Substitute, definite personal. 'you'.
 - b. ὀφείλεις, ὀφείλω. Action. Present active statement second single. 'you better'.
-

30. αὐτούς κολαφίζειν·

slap them—

- a. αὐτούς, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine multiple direct. 'them'.
 - b. κολαφίζειν, κολαφίζω. Action. Present active impersonal. 'you slap'.
-

31. ἤδη γὰρ πατήρ ὀφείλεις

because you should already

- a. ἤδη, ἤδη. Qualifier. 'already'.
 - b. γὰρ, γὰρ. Connector. 'because'.
 - c. πατήρ, πατήρ. Thing. Masculine single subject, apposition. 'father'.
 - d. ὀφείλεις, ὀφείλω. Action. Present active statement second single. 'you should'.
-

32. καλεῖσθαι.

be called Father.

- a. καλεῖσθαι, καλέω. Action. Present passive impersonal. 'called'.
-

33. ἐπίσταμαι

I know

- a. ἐπίσταμαι, ἐπίσταμαι. Action. Present active statement first single. 'I know'.
-

34. ὅτι χωρὶς τῶν γραμμάτων μου δυνατὸς εἶ

that you are able

- a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. 'that'.
-

- b. χωρίς, χωρίς. Direction. ‘without’.
- c. τῶν, ὁ. Article. Neuter multiple possession. ‘the’.
- d. γραμμάτων, γράμμα. Thing. Neuter multiple possession. ‘writings’.
- e. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
- f. δυνατός, δυνατός. Modifier. Masculine single subject, predicate. ‘able’.
- g. εἶ, εἰμί. Action, linking. Present active statement second single. ‘you are’.

35. αὐτῇ ἀρέσαι.

to please her, even without my writings.

- a. αὐτῇ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Feminine single indirect. ‘her’.
- b. ἀρέσαι, ἀρέσκω. Action. Aorist active impersonal. ‘you please’.

36. ἀλλὰ μὴ βαρέως ἔχε μου τὰ γράμματα

But do not take my writings

- a. ἀλλά, ἀλλά. Connector, alternative. ‘but’.
- b. μὴ, μὴ. Qualifier, negative. ‘not’.
- c. βαρέως, βαρύς. Modifier, qualifier. ‘harshly’.
- d. ἔχε, ἔχω. Action. Present active order second single. ‘take’.
- e. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
- f. τὰ, ὁ. Article. Neuter single direct. ‘the’.
- g. γράμματα, γράμμα. Thing. Neuter multiple direct. ‘writings’.

37. νουθετοῦντά σε.

challenging you harshly.

- a. νουθετοῦντά, νουθετέω. Action. Present active participle, neuter multiple direct. ‘they are challenging’.
- b. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. ‘you’.

38. ὀφείλομεν γάρ

Because we ought

- a. ὀφείλομεν, ὀφείλω. Action. Present active statement first multiple. ‘we ought’.
- b. γάρ, γάρ. Connector. ‘because’.

39. σέβεσθαι

to adore

- a. σέβεσθαι, σέβομαι. Action. Present intensive impersonal. ‘to adore’.

40. τὴν τεκοῦσαν ὡς θεόν.

the one who bore us like a god.

- a. τὴν, τήν. Article. Feminine single direct. ‘the’.
- b. τεκοῦσαν, τίκτω. Action. Aorist active participle, feminine single direct. ‘the one who bore’.
- c. ὡς, ὡς. Connector, comparison. ‘like’.
- d. θεόν, θεός. Thing. Masculine single direct. ‘god’.

41. μάλιστα τοιαύτην οὖσαν ἀγαθὴν.

Above all, such a person is good.

- a. μάλιστα, μάλιστα. Qualifier, superlative. ‘above all’.
- b. τοιαύτην, τοιοῦτος. Substitute, indefinite demonstrative. Feminine single direct, subject. ‘such a person’.
- c. οὖσαν, εἰμί. Action, linking. Present active participle, feminine single direct. ‘she is’.
- d. ἀγαθὴν, ἀγαθός. Modifier, predicate. Feminine single direct. ‘good’.

42. ταῦτά σοι ἔγραψα, ἀδελφε,

I wrote these things to you, brother,

- a. ταῦτά, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple direct. ‘these things’.
- b. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. ‘you’.

- c. ἔγραψα, γράφω. Action. Aorist active statement first single. 'I wrote'.
d. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. 'brother'.
-

43. ἐπιστάμενος τὴν γλυκασίαν τῶν κυρίων γονέων.

because I know the sweetness of our guardian parents.

- a. ἐπιστάμενος, ἐπίσταμαι. Action. Present intensive participle, masculine single subject. 'I know'.
b. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
c. γλυκασίαν, γλυκασίος. Modifier. Feminine single direct. 'sweetness'.
d. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. 'the'.
e. κυρίων, κύριος. Modifier. Masculine multiple possession. 'guardian'.
f. γονέων, γονεύς. Thing. Masculine multiple possession. 'parents'.
-

44. καλῶς ποιήσις

It would be good

- a. καλῶς, καλῶς. Qualifier. 'good'.
b. ποιήσις, ποιήσις. Thing. Feminine single subject. 'something'.
-

45. γράψας μοι περὶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν.

if you wrote me about your safety.

- a. γράψας, γράφω. Action. Aorist active participle, masculine single subject, order. 'you wrote'.
b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
c. περὶ, περί. Direction. 'about'.
d. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'the'.
e. σωτηρίας, σωτηρία. Thing. Feminine single possession. 'safety'.
f. ὑμῶν, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple possession. 'your'.
-

46. ἔρρωσό μοι, ἄδελφε.

Take care for me, brother.

- a. ἔρρωσό, ῥώννυμι. Action. Perfect intensive order second single. ‘take care’.
 - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. ‘me’.
 - c. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. ‘brother’.
-

47. ἀπόδος μαξίμωι ἀπὸ σεμπρωνίου ἀδελφοῦ.

Deliver to Maximus, from Sempronius, his brother.

- a. ἀποδος, ἀποδίδωμι. Action. Aorist active order second single. ‘deliver’.
- b. μαξίμωι, μάξιμος. Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘Maximus’.
- c. ἀπό, ἀπό. Direction. ‘from’.
- d. σεμπρωνίου, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single possession. ‘Sempronius’.
- e. ἀδελφοῦ, ἀδελφός. Thing. Masculine single possession, apposition. ‘brother’.

Papyrus Heidelberg 7.400.

Reproduce the original text.

σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία μου.
πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων ἐρῶσθαί σε
εὐχομαι μετὰ τῶν γλυκυτάτων μου ἀδελφῶν.
ἅμα δὲ τὸ προσκύνημα ὑμῶν ποιοῦμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι.
... τὸν ἀδελφόν μου μάξιμον πα ... εἰς ἀλεξάνδρειαν τῆ ἑβδόμη σὺν ...
ἡ οὐδέπω ... ἐξουσιν τοῦ σερα-
... δηλώσω περὶ σα-
συνέβη
ὥστε ... νεουσαι τοῦ σεραπ
... ἀπηλλάγη πολλὰ παθῶν
... ὁμολογῶ διότι ἀπηλ- ... ἀμην ἀπὸ βουκόλων κώμης
... ἀναπλέουσαι διεπεμψάμην
... διστάτηρον ὀλκῆς π
... ιδιοσ στ
... ονες ...

Read the Greek text.

σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία μου. πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων ἐρῶσθαί σε εὐχομαι μετὰ τῶν γλυκυτάτων μου ἀδελφῶν.
ἅμα δὲ τὸ προσκύνημα ὑμῶν ποιοῦμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι. ... τὸν
ἀδελφόν μου μάξιμον ... εἰς ἀλεξάνδρειαν τῆ ἑβδόμη συν οὐδέπω ... ἐξουσιν
τοῦ σεράπιδος
... δηλώσω περὶ συνέβη ὥστε ... νεουσαι τοῦ σεράπιδος ἀπηλλάγη
πολλὰ παθῶν ὁμολογῶ διότι ... ἀπὸ βουκόλων κώμης ἀναπλέουσαι.
διεπεμψάμην διστάτηρον ὀλκῆς

Read an English translation.

From Sempronius, to Saturnila, my mother and guardian. Best greetings.
Before anything else, I hope that you are well, along with my sweetest
brothers.
At the same time, I am conducting worship daily with my lord Serapis. ...
my brother Maximus ... into Alexandria on the seventh, with not yet ...
they are allowed by Serapis

... I disclose about He agreed so that ... Serapis relief experienced many things I agree since ... a village from the worshippers of Isis they are sailing back. I sent out expeditions the more hesitation of attraction

Examine each clause.

1. σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία μου.

From Sempronius, to Saturnila, my mother and guardian.

- a. σεμπρώνιος, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single subject. ‘Sempronius’.
 - b. σατορνίλα, σατορνίλα. Thing, proper name. Feminine single indirect. ‘Saturnila’.
 - c. τῆ, ὁ. Article. Feminine single indirect. ‘the’.
 - d. μητρὶ, μητῆρ. Thing. Feminine single indirect, apposition. ‘mother’.
 - e. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
 - f. κυρία, κυριος. Modifier. Feminine single indirect, apposition. ‘guardian’.
 - g. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
-

2. πλεῖστα χαίρειν.

Best greetings.

- a. πλεῖστα, πλεῖστος. Modifier, superlative. Neuter multiple subject. ‘best’.
 - b. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. ‘greetings’.
-

3. πρὸ τῶν ὅλων ἐρρῶσθαί σε

Before anything else,

- a. πρό, πρό. Direction. ‘before’.
 - b. τῶν, ὁ. Article. Neuter multiple possession. ‘the’.
 - c. ὅλων, ὅλος. Modifier. Neuter multiple possession. ‘anything’.
 - d. ἐρρῶσθαί, ῥώννυμι. Action. Perfect passive impersonal. ‘you are well’.
 - e. σε, σύ. Substitute, personal. Second single direct. ‘you’.
-

4. εὐχομαι μετὰ τῶν γλυκυτάτων μου ἀδελφῶν.

I hope that you are well, along with my sweetest brothers.

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I hope'.
- b. μετὰ, μετὰ. Direction. 'along with'.
- c. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. 'the'.
- d. γλυκυτάτων, γλυκός. Modifier, superlative. Masculine multiple possession. 'sweetest'.
- e. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
- f. ἀδελφῶν, ἀδελφός. Thing, Masculine multiple possession. 'brothers'.

5. ἅμα δὲ τὸ προσκύνημα ὑμῶν ποιῶμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι.

At the same time, I am conducting worship daily with my lord Serapis.

- a. ἅμα, ἅμα. Connector. 'at the same time'.
- b. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'.
- c. τό, ὁ. Article. Neuter single direct. 'the'.
- d. προσκύνημα, προσκύνημα. Thing. Neuter single direct. 'worship'.
- e. ὑμῶν, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple possession. 'your'.
- f. ποιῶμαι, ποιέω. Action. Present intensive statement first single. 'I am conducting'.
- g. ἡμερησίως, ἡμερησίως. Qualifier. 'daily'.
- h. παρὰ, παρὰ. Direction. 'with'.
- i. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. 'the'.
- j. κυρίῳ, κύριος. Modifier. Masculine single indirect. 'lord'.
- k. σεράπιδι, σέραπισ. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Serapis'.

6. ... τὸν ἀδελφόν μου μάξιμον ... εἰς ἀλεξάνδρειαν τῇ ἐβδόμῃ συν

... my brother Maximus ... into Alexandria on the seventh, with

- a. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. 'the'.

- b. ἀδελφόν, ἀδελφός. Thing. Masculine single direct. 'brother'.
- c. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
- d. μάξιμον, μάξιμος. Thing, proper name. Masculine single direct, apposition. 'Maximus'.
- e. εἰς, εἰς. Direction. 'into'.
- f. ἀλεξάνδρειαν, ἀλεξάνδρεια. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Alexandria'.
- g. τῆ, ὁ. Article. Feminine single indirect. 'the'.
- h. ἑβδόμη, ἑβδομάς. Thing. Feminine single indirect. 'seven'.
- i. σύν, σύν. Direction. 'with'.

7. οὐδέπω ... ἐξουσιν τοῦ σεράπιδος

... not yet ... they are allowed by Serapis

- a. οὐδέπω, οὐδέπω. Qualifier. 'not yet'.
- b. ἔξουσιν, ἔξεστι. Action. Present active participle, masculine multiple indirect. 'they are allowed'.
- c. τοῦ, ὁ. Article. Masculine single possession. 'the'.
- d. σεράπιδος, σέραπισ. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Serapis'.

8. ... δηλώσω περὶ

... I disclose about

- a. δηλώσω, δηλώ. Action. Present active statement first single. 'I disclose'.
- b. περὶ, περὶ. Direction. 'about'.

9. συνέβη

He agreed

- a. συνέβη, συμβαίνω. Action. Aorist active statement third single. 'he agreed'.

10. ὥστε ... νεουσαι τοῦ σεράπιδος

so that ... Serapis

- a. ὥστε, ὥστε. Connector. 'so that'.
 - b. νεουσαι, νεουσαι.
 - c. τοῦ, ὁ. Article. Masculine single possession. 'the'.
 - d. σεράπιδος, σέραπισ. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Serapis'.
-

11. ... ἀπηλλάγη πολλά παθῶν

... relief experienced many things

- a. ἀπηλλάγη, ἀπηλλάγη. Thing. Feminine single subject. 'relief'.
 - b. πολλά, πολὺς. Modifier. Neuter multiple direct. 'many'.
 - c. παθῶν, πάσχω. Aorist active participle, masculine single subject. 'it experienced'.
-

12. ὁμολογῶ

I agree

- a. ὁμολογῶ, ὁμολογέω. Action. Present active statement first single. 'I agree'.
-

13. διότι ... ἀπὸ βουκόλων κώμης

since ... a village from the worshippers of Isis

- a. διότι, διότι. Connector. 'since'.
 - b. ἀπὸ, ἀπό. Direction. 'from'.
 - c. βουκόλων, βουκόλος. Thing. Masculine multiple possession. 'worshippers of Isis'.
 - d. κώμης, κώμη. Thing. Feminine single possession. 'village'.
-

14. ἀναπλέουσαι.

they are sailing back.

- a. ἀναπλέουσαι, ἀναπλέω. Action. Present active participle, feminine multiple subject. 'they are sailing back'.
-

15. διεπεμψάμην

I sent out expeditions

- a. διεπεμψάμην, διαπέμπω. Action. Aorist intensive statement first single. 'I sent out expeditions'.
-

16. ... διστάτηρον ὀλκῆς

... the more hesitation of attraction

- a. διστάτηρον, διστάγμα. Thing, comparative. Neuter single subject. 'more hesitation'.
- b. ὀλκῆς, ὀλκή. Thing. Feminine single possession. 'attraction'.

Papyrus Michigan 3.206.

Reproduce the original text.

λονγίνος κέλερ μαξίμω τῷ τιμιωτάτῳ χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων ἐρῶσθαι σοι
εὐχομαι μετὰ καὶ τῶν σῶν πάντων.
φανερὸν σοι ποιῶ, ἀδελφέ.
τὸν τιβερίνον εὐρηκέναι τὸν ἀδελφὸν σεμπρώνιον μετὰ τοῦ χιτωνίου
οὗ ἔπεμψας αὐτῷ ἐν πλοίῳ
ὑπάγοντι εἰς ταποσίριν πρὸ μιᾶς ἡμέρας ἀλεξανδρείας.
ἀπέφερε δὲ ἄρτους τοῖς ἐκεῖ στρατιώταις.
τοῦτο μὴ νομίσης
ὅτι τι εἰκῆ εἰς τοῦτο τὸ πράγμα ἐξῆλθεν,
ἀλλὰ ἀκμὴν ἡρήσατο·
καλῶς γὰρ ὑπάγει.
ἵνα εἰδῆς ἐνέτειλα τόδε αὐτῆς ὥρας τῷ τιβερίνω·
δίδου μοι τὸ ὑποζώνιον
καὶ λαβὼν κέλερι δηλώσω.
διὸ φανερὸν σοι ποιῶ.
κεκόμισμαι μέχρις ἂν ὑγιναίνων παραγένῃ.
ἐρωτηθεὶς δὲ
εἴ τινος σοι χρεία ἐστὶν ἐνθάδε,
δήλωσόν μοι καὶ εὐθέως διαπέμψω.
ἀσπάζου τοὺς σοὺς πάντας κατ' ὄνομα.
ἀσπάζονται σοι καὶ τοὺς σοὺς πάντας οἱ ἐμοὶ πάντες κατ' ὄνομα.
ἐρῶσθαί σε
εὐχομαι
καὶ εὐτυχεῖν τὰ μείζονα.
ἀπόδος μαξίμω κέλερι παρὰ λονγίνου κέλερος ἀδελφοῦ.

Read the Greek text.

λονγίνος κέλερ μαξίμω τῷ τιμιωτάτῳ χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων ἐρῶσθαι σοι εὐχομαι μετὰ καὶ τῶν σῶν πάντων.
φανερὸν σοι ποιῶ, ἀδελφέ. τὸν τιβερίνον εὐρηκέναι τὸν ἀδελφὸν σεμπρώνιον μετὰ
τοῦ χιτωνίου οὗ ἔπεμψας αὐτῷ ἐν πλοίῳ ὑπάγοντι εἰς ταποσίριν πρὸ μιᾶς ἡμέρας
ἀλεξανδρείας.

ἀπέφερε δὲ ἄρτους τοῖς ἐκεῖ στρατιώταις. τοῦτο μὴ νομίσης ὅτι τι εἰκῆ εἰς τοῦτο τὸ πρᾶγμα ἐξῆλθεν, ἀλλὰ ἀκμὴν ἤρησατο· καλῶς γὰρ ὑπάγει. ἵνα εἰδῆς ἐνέτειλα τόδε αὐτῆς ὥρας τῷ τιβερίνῳ·

δίδου μοι τὸ ὑποζώνιον καὶ λαβὼν κέλερι δηλώσω. διὸ φανερόν σοι ποιῶ. κεκόμισμαι μέχρις ἂν ὑγιναίνων παραγένῃ.

ἔρωτηθεὶς δὲ εἶ τινος σοι χρεῖα ἐστὶν ἐνθάδε, δήλωσόν μοι καὶ εὐθέως διαπέμψω.

ἀσπάζου τοὺς σοὺς πάντας κατ' ὄνομα. ἀσπάζονται σοὶ καὶ τοὺς σοὺς πάντας οἱ ἐμοὶ πάντες κατ' ὄνομα.

ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι καὶ εὐτυχεῖν τὰ μείζονα.

ἀπόδος μαζίμω κέλερι παρὰ λονγίνου κέλερος ἀδελφοῦ.

Read an English translation.

Longinus Keler, to the most honorable Maximus. Greetings.

Before anything else, I pray that you take care, and also everyone with you.

I did something remarkable for you, brother. Tiberinos has discovered our brother Sempronius with the cloak, which you sent him on a boat, when he traveled to Taposiris, just one day away from Alexandria.

He brought some bread back for the soldiers there. You might not have considered whether he left anything in vain for this reason, but he seized the opportunity. So, it is good that he is going so that you can know that I ordered this at that very moment to Tiberinos.

Send me the little girdle, and after I get it for Keler, I will show it. This is why I made something remarkable for you. I have brought it as far as it would be safe to come.

But I am asking that if you need anything now, reveal it to me, and I will deliver it immediately.

Greet everyone with you by name. Everyone with me by name greets you and all those with you.

I pray that you take care, and that you have greater success.

Deliver to Maximus Keler from his brother, Longinus Keler.

Examine each clause.

1. λονγῖνος κέλερ μαζίμω τῷ τιμιωτάτῳ.

Longinus Keler, to the most honorable Maximus.

a. λονγῖνος, λονγῖνος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Longinus'.

- b. κέλερ, κέλερ. Thing, proper name. Masculine single subject. ‘Keler’.
- c. μαξίμω, μαξίμος. Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘Maximus’.
- d. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
- e. τιμιωτάτῳ, τίμιος. Modifier. Masculine single indirect. ‘most honorable’.

2. χαίρειν.

greetings.

- a. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. ‘greetings’.

3. πρὸ τῶν ὄλων ἐρῶσθαι σοι

Before anything else,

- a. πρό, πρό. Direction. ‘before’.
- b. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. ‘the’.
- c. ὄλων, ὄλος. Modifier. Masculine multiple possession. ‘anything’.
- d. ἐρῶσθαι, ῥώννυμι. Action. Perfect intensive impersonal. ‘take care’.
- e. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. ‘you’.

4. εὐχομαι μετὰ καὶ τῶν σῶν πάντων.

I pray that you take care, and also everyone with you.

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. ‘I pray’.
- b. μετὰ, μετὰ. Direction. ‘with’.
- c. καί, καί. Connector, additional. ‘also’.
- d. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. ‘those’.
- e. σῶν, σός. Substitute, definite personal possessive. Masculine multiple possession. ‘you’.
- f. πάντων, πᾶς. Modifier. Masculine multiple possession. ‘everyone’.

5. φανερόν σοι ποιῶ, ἀδελφέ.

I did something remarkable for you, brother.

- a. φανερόν, φανερός. Modifier. Neuter single direct. ‘remarkable’.
 - b. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. ‘you’.
 - c. ποιῶ, ποιέω. Action. Present active statement first single. ‘I did’.
 - d. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. ‘brother’.
-

6. τὸν τιβερίνον εὕρηκέναι τὸν ἀδελφὸν σεμπρώνιον μετὰ τοῦ χιτωνίου
Tiberinos has discovered our brother Sempronius with the cloak,

- a. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. ‘the’.
 - b. τιβερίνον, τιβερίνος. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Tiberinos’.
 - c. εὕρηκέναι, εὕρισκω. Action. Perfect active impersonal. ‘he has discovered’.
 - d. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. ‘the’.
 - e. ἀδελφόν, ἀδελφός. Thing. Masculine single direct. ‘brother’.
 - f. σεμπρώνιον, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Sempronius’.
 - g. μετὰ, μετὰ. Direction. ‘with’.
 - h. τοῦ, ὁ. Article. Neuter single possession. ‘the’.
 - i. χιτωνίου, χιτωνίον. Thing. Neuter single possession. ‘cloak’.
-

7. οὗ ἔπεμψας αὐτῷ ἐν πλοίῳ

which you sent him on a boat,

- a. οὗ, ὅς. Substitute, definite relative. Neuter single possession. ‘which’.
 - b. ἔπεμψας, πέμπω. Action. Aorist active statement second single. ‘you sent’.
 - c. αὐτῷ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single indirect. ‘him’.
 - d. ἐν, ἐν. Direction. ‘on’.
 - e. πλοίῳ, πλοῖον. Thing. Neuter single indirect. ‘boat’.
-

8. *ὑπάγοντι εἰς ταποσίριν πρὸ μιᾶς ἡμέρας ἀλεξανδρείας.*

when he traveled to Taposiris, just one day away from Alexandria.

- a. ὑπάγοντι, ὑπάγω. Action. Present active participle, masculine single indirect. ‘when he went’.
 - b. εἰς, εἰς. Direction. ‘to’.
 - c. ταποσίριν, ταποσίρις. Thing, proper name. Feminine single direct. ‘Taposiris’.
 - d. πρὸ, πρὸ. Direction. ‘away from’.
 - e. μιᾶς, εἷς. Modifier. Feminine single possession. ‘one’.
 - f. ἡμέρας, ἡμέρα. Thing. Feminine single possession. ‘day’.
 - g. ἀλεξανδρείας, ἀλεξανδρεία. Thing, proper name. Feminine single possession. ‘Alexandria’.
-

9. *ἀπέφερε δὲ ἄρτους τοῖς ἐκεῖ στρατιώταις.*

He brought some bread back for the soldiers there.

- a. ἀπέφερε, ἀπόφερω. Action. Aorist active statement third single. ‘he brought back’.
 - b. δέ, δέ. Connector. ‘but’.
 - c. ἄρτους, ἄρτος. Thing. Masculine multiple direct. ‘bread’.
 - d. τοῖς, ὁ. Article. Masculine multiple indirect. ‘the’.
 - e. ἐκεῖ, ἐκεῖ. Qualifier. ‘there’.
 - f. στρατιώταις, στρατιώτης. Thing. Masculine multiple indirect. ‘soldiers’.
-

10. *τοῦτο μὴ νομίσης*

You might not have considered

- a. τοῦτο, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter single direct. ‘it’.
 - b. μὴ, μὴ. Qualifier, negative. ‘not’.
 - c. νομίσης, νομίζω. Action. Aorist active possibility second single. ‘you might have considered’.
-

11. ὅτι τι εἰκῆ εἰς τοῦτο τὸ πρᾶγμα ἐξῆλθεν,
whether he left anything in vain for this reason,
- ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. ‘that’.
 - τι, τις. Substitute, indefinite personal. Neuter single direct. ‘anything’.
 - εἰκῆ, εἰκῆ. Qualifier. ‘in vain’.
 - εἰς, εἰς. Direction. ‘for’.
 - τοῦτο, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter single direct. ‘this’.
 - τό, τό. Article. Neuter single direct. ‘the’.
 - πρᾶγμα, πρᾶγμα. Thing. Neuter single direct. ‘thing’.
 - ἐξῆλθεν, ἐξέρχομαι. Action. Aorist active statement third single. ‘he left’.
-

12. ἀλλὰ ἀκμήν ἤρῃσατο.
but he seized the opportunity.
- ἀλλά, ἀλλά. Connector, alternative. ‘but’.
 - ἀκμήν, ἀκμή. Thing. Feminine single direct. ‘opportunity’.
 - ἤρῃσατο, αἰρέω. Action. Aorist intensive statement third single. ‘he seized’.
-

13. καλῶς γὰρ ὑπάγει
So, it is good that he is going
- καλῶς, καλῶς. Qualifier. ‘good’.
 - γὰρ, γὰρ. Connector. ‘so’.
 - ὑπάγει, ὑπάγω. Action. Present active statement third single. ‘he is going’.
-

14. ἵνα εἰδῆς
so that you can know
- ἵνα, ἵνα. Connector, purpose. ‘so that’.
 - εἰδῆς, οἶδα. Action. Perfect active possibility second single. ‘you can know’.
-

15. ἐνέτειλα τόδε αὐτῆς ὥρας τῷ τιβερίνῳ·

that I ordered this at that very moment to Tiberinos.

- a. ἐνέτειλα, ἐντέλλω. Action. Aorist active statement first single. ‘I ordered’.
- b. τόδε, ὅδε. Substitute, demonstrative. Neuter single direct. ‘this’.
- c. αὐτῆς, αὐτός. Modifier. Feminine single possession. ‘very’.
- d. ὥρας, ὥρα. Thing. Feminine single possession. ‘moment’.
- e. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
- f. τιβερίνῳ, τιβερίνος. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Tiberinos’.

16. δίδου μοι τὸ ὑποζώνιον,

Send me the little girdle,

- a. δίδου, δίδωμι. Action. Present active order second single. ‘send’.
- b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. ‘me’.
- c. τό, ὁ. Thing. Neuter single direct. ‘the’.
- d. ὑποζώνιον, ὑποζώνιον. Thing. Neuter single direct. ‘little girdle’.

17. καὶ λαβὼν κέλερι,

and after I get it for Keler,

- a. καί, καί. Connector, continuation. ‘then’.
- b. λαβὼν, λάμβανω. Action. Aorist active participle, masculine single subject. ‘after I get’.
- c. κέλερι, κέλερ. Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘Keler’.

18. δηλώσω.

I will show it.

- a. δηλώσω, δηλώω. Action. Future active statement first single. ‘I will show’.

19. διὸ φανερόν σοι ποιῶ.

This is why I made something remarkable for you.

- a. διό, διό. Connector, reason. 'this is why'.
 - b. φανερόν, φανερός. Modifier. Neuter single direct. 'remarkable'.
 - c. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.
 - d. ποιῶ, ποιέω. Action. Present active statement first single. 'I made'.
-

20. κεκόμισμαι

I have brought it

- a. κεκόμισμαι, κομίζω. Action. Perfect intensive statement first single. 'I have brought'.
-

21. μέχρις ἂν ὑγιαινῶν

as far as it would be safe

- a. μέχρις, μέχρις. Qualifier. 'as far as'.
 - b. ἂν, ἂν. Qualifier. 'would'.
 - c. ὑγιαινῶν, ὑγιαινῶ. Action. Present active participle, masculine single subject. 'it is safe'.
-

22. παραγένη.

to come.

- a. παραγένη, παραγίνομαι. Action. Aorist intensive possibility second single. 'it would come'.
-

23. ἐρωτηθεῖς δέ

But I am asking

- a. ἐρωτηθεῖς, ἐρωτάω. Action. Aorist passive participle, masculine single subject. 'I am asking'.
 - b. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'.
-

24. εἴ τινος σοι χρεία ἐστὶν ἐνθάδε,

that if you need anything now,

- a. εἴ, εἴ. Connector, conditional. 'if'.
 - b. τινος, τις. Substitute, indefinite relative. Masculine single possession. 'anything'.
 - c. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.
 - d. χρεία, χρεία. Thing. Feminine single subject. 'need'.
 - e. ἐστίν, εἰμί. Action, linking. Present active statement third single. 'it is'.
 - f. ἐνθάδε, ἐνθάδε. Qualifier. 'now'.
-

25. δῆλωσόν μοι,

reveal it to me,

- a. δῆλωσον, δηλώω. Action. Aorist active order second single. 'reveal'.
 - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
-

26. καὶ εὐθέως διαπέμψω.

and I will deliver it immediately.

- a. καί, καί. Connector, continuation. 'and'.
 - b. εὐθέως, εὐθέως. Qualifier. 'immediately'.
 - c. διαπέμψω, διαπέμπω. Action. Future active statement first single. 'I will deliver'.
-

27. ἀσπάζου τοὺς σοὺς πάντας κατ' ὄνομα.

Greet everyone with you by name.

- a. ἀσπάζου, ἀσπάζομαι. Action. Present active order second single. 'greet'.
 - b. τοὺς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. 'those'.
 - c. σοὺς, σός. Modifier, personal possessive substitute. Masculine multiple direct. 'your'.
 - d. πάντας, πᾶς. Modifier. Masculine multiple direct. 'everyone'.
 - e. κατ', κατά. Direction. 'by'.
 - f. ὄνομα, ὄνομα. Thing. Neuter single direct. 'name'.
-

28. ἀσπάζονται σοι καὶ τοὺς σοὺς πάντας οἱ ἐμοὶ πάντες κατ' ὄνομα.

Everyone with me by name greets you and all those with you.

- a. ἀσπάζονται, ἀσπάζομαι. Action. Present intensive statement third multiple. 'they greet'.
 - b. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.
 - c. καί, καί. Connector, list. 'and'.
 - d. τοὺς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. 'those'.
 - e. σοὺς, σός. Modifier, definite personal possessive substitute. Masculine multiple direct. 'your'.
 - f. πάντας, πᾶς. Modifier. Masculine multiple direct. 'everyone'.
 - g. οἱ, ὁ. Article. Masculine multiple subject. 'those'.
 - h. ἐμοί, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
 - i. πάντες, πᾶς. Modifier. Masculine multiple subject. 'everyone'.
 - j. κατ', κατά. Direction. 'by'.
 - k. ὄνομα, ὄνομα. Thing. Neuter single direct. 'name'.
-

29. ἐρρῶσθαί σε

- a. ἐρρῶσθαί, ῥώννυμι. Action. Perfect intensive impersonal. 'you take care'.
 - b. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.
-

30. εὐχομαι,

I pray that you take care,

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I pray'.
-

31. καὶ εὐτυχεῖν τὰ μείζονα.

and that you have greater success.

- a. καί, καί. Connector, additional. 'also'.
 - b. εὐτυχεῖν, εὐτυχέω. Action. Present active impersonal. 'you are successful'.
 - c. τὰ, ὁ. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
-

d. μείζονα, μέγας. Modifier, comparative. Neuter multiple direct. 'greater'

32. ἀπόδος μαξίμωι κέλερι παρὰ λονγίνου κέλερος ἀδελφοῦ.

Deliver to Maximus Keler from his brother, Longinus Keler.

- a. ἀπόδος, ἀποδίδωμι. Action. Aorist active order second single. 'Deliver'.
- b. μαξίμωι, μαξίμος. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Maximus'.
- c. κέλερι, κέλερ. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Keler'.
- d. παρὰ, παρά. Direction. 'from'.
- e. λονγίνου, λονγίνος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Longinus'.
- f. κέλερος, κέλερ. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Keler'.
- g. ἀδελφοῦ, ἀδελφός. Thing. Masculine single possession, apposition. 'brother'.

Papyrus Michigan 3.209.

Reproduce the original text.

σατορνῖλος σεμπρωνίω τῷ ἀδελφῷ καὶ κυρίω.
πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι
σε ὑγιαίνειν
καὶ προκόπτειν,
ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημά σου ποιῶμαι ἡμερησίως παρὰ τοῖς πατρώοις θεοῖς.
θαυμάζω, ἀδελφε,
δευτέρα ἐπιστολὴ αὕτη
ἣν ἔπεμψά σοι
ἀφ' ἧς ἐγενόμην εἰς οἶκον
καὶ οὐδεμίαν ἀντιφώνησίν μοι ἔπεμψας.
ἐρωτηθεὶς οὖν, ἀδελφε,
τάχιόν μοι γράφειν περὶ τῆς σωτηρίας σου
ἵνα καὶ ἐγὼ ἀμεριμνότερος διάγω.
οἶδας γάρ, ἀδελφε,
ὅτι οὐ μόνον ὡς ἀδελφόν σε ἔχω
ἀλλὰ καὶ ὡς πατέρα καὶ κύριον καὶ θεόν.
γενόμενός μου γὰρ εἰς οἶκον
τῇ αὐτῇ ὥρᾳ ἀναγκαίως ἔγραψά σοι τὴν πρώτην ἐπιστολήν,
καλῶς γενόμενός μου εἰς οἶκον τῇ μιᾷ καὶ εἰκάδι,
καὶ εὖρον πάντα καλῶς
καὶ τὴν κυρίαν ἡμῶν καλῶς διάγουσαν.
ἀσπάζεται σε ἡ κυρία ἡμῶν καὶ μᾶξιμος καὶ ἡ σύμβιος αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ
γέμελλος καὶ ἰούλιος καὶ ἡ σύμβιος αὐτοῦ καὶ ἑλένη καὶ τὰ παιδιά πάντα κατ' ὄνομα.
ἄσπασαι οὐαλέριον πολλὰ καὶ κέλλερα καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ ἰούλιον σερῆνον πολλὰ
καὶ σερῆνον σαβῖνον καὶ σαραπίωνα καὶ πάντας τοὺς φιλοῦντάς σε κατ' ὄνομα.
ἐρρώσθαί σε
εὐχομαι, ἀδελφε κυριώτατε.
... παρὰ σαρυτνίλου ἀδελφοῦ. σεμπρωνίω μαξίμωι ...

Read the Greek text.

σατορνῖλος σεμπρωνίω τῷ ἀδελφῷ καὶ κυρίω. πλεῖστα χαίρειν.

πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι σε ὑγιαίνειν καὶ προκόπτειν. ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημά σου ποιῶμαι ἡμερησίως παρὰ τοῖς πατρώοις θεοῖς.

θαυμάζω, ἀδελφε· δευτέρα ἐπιστολὴ αὕτη ἦν ἔπεμψά σοι ἀφ' ἧς ἐγενόμην εἰς οἶκον. καὶ οὐδεμίαν ἀντιφώνησίν μοι ἔπεμψας. ἐρωτηθεὶς οὖν, ἀδελφε, τάχιόν μοι γράφειν περὶ τῆς σωτηρίας σου, ἵνα καὶ ἐγὼ ἀμεριμνότερος διάγω. οἶδας γάρ, ἀδελφε, ὅτι οὐ μόνον ὡς ἀδελφόν σε ἔχω, ἀλλὰ καὶ ὡς πατέρα καὶ κύριον καὶ θεόν. γενόμενός μου γὰρ εἰς οἶκον τῇ αὐτῇ ὥρᾳ ἀναγκαίως ἔγραψά σοι τὴν πρώτην ἐπιστολήν.

καλῶς γενόμενός μου εἰς οἶκον τῇ μιᾷ καὶ εἰκάδι, καὶ εὖρον πάντα καλῶς. καὶ τὴν κυρίαν ἡμῶν καλῶς διάγουσαν.

ἀσπάζεται σε ἡ κυρία ἡμῶν καὶ μᾶξιμος καὶ ἡ σύμβιος αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ γέμελλος καὶ ἰούλιος καὶ ἡ σύμβιος αὐτοῦ καὶ ἑλένη καὶ τὰ παιδιά πάντα κατ' ὄνομα.

ἄσπασαι οὐαλέριον πολλὰ καὶ κέλλερα καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ ἰούλιον σερῆνον πολλὰ καὶ σερῆνον σαβῖνον καὶ σαραπίωνα καὶ πάντας τοὺς φιλοῦντάς σε κατ' ὄνομα.

ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι, ἀδελφε κυριώτατε.

... παρὰ σαρυτνίλου ἀδελφοῦ. σεμπρωνίω μαξιμίω ...

Read an English translation.

Saturnilus, to Sempronius, my brother and master. The best greetings.

On the one hand, before anything else, I pray that you are healthy and you make progress. However, at the same time, I also conduct worship on your behalf for the national gods.

I am amazed, brother—this is the second letter that I sent you which I had delivered to your house. You sent me nothing in response. Therefore, I beg you, brother, to write me soon about your safety, so that I can also continue on more easily. You know, brother, I keep you not just as a brother, but also as a father, master, and ruler. When I came to my house I needed to write you the first letter right away.

I arrived at my house in good condition on the twenty-first, and I found everything well. Our guardian is getting along well.

Our guardian, and Maximus and his wife and children, Gemellus, Julius and his wife, Helen, and all the children by name greet you.

Greet Valerius strongly, Keler and those with him, Julius Seranus strongly, Seranus Sabinus, Serapion, and everyone who loves you, by name.

I pray that you take care, most masterful brother.

... from Saturnilus the brother. Deliver to Sempronius Maximus ...

Examine each clause.

1. σατορνίλος σεμπρωνίω τῷ ἀδελφῶι καὶ κυρίω.

Saturnilus, to Sempronius, my brother and master.

- a. σατορνίλος, σατορνίλος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Saturnilus'.
- b. σεμπρωνίω, σεμπρωνίος. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Sempronius'.
- c. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. 'the'.
- d. ἀδελφῶι, ἀδελφός. Thing, Masculine single indirect. 'brother'.
- e. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- f. κυρίω, κύριος. Thing. Masculine single indirect. 'master'.

2. πλεῖστα χαίρειν.

The best greetings.

- a. πλεῖστα, πολὺς. Modifier, superlative. Neuter multiple direct. 'best'.
- b. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. 'greetings'.

3. πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι

On the one hand, before anything else, I pray

- a. πρὸ, πρό. Direction. 'before'.
- b. μὲν, μὲν. Connector. 'on one hand'.
- c. πάντων, πᾶς. Modifier. Neuter multiple possession. 'everything'.
- d. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I pray'.

4. σε ὑγιαίνειν

that you are healthy

- a. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.
- b. ὑγιαίνειν, ὑγιαίνω. Action. Present active impersonal. 'you are healthy'.

5. καὶ προκόπτειν,

and you make progress.

- a. καί, καί. Connector, continuation. ‘and’.
- b. προκόπτειν, προκόπτω. Action. Present active impersonal. ‘you make progress’.

6. ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημά σου ποιῶμαι ἡμερησίως παρὰ τοῖς πατράοις θεοῖς.
However, at the same time, I also conduct worship on your behalf for the national gods.

- a. ἅμα, ἅμα. Qualifier. ‘at the same time’.
- b. δέ, δέ. Connector, alternative. ‘however’.
- c. καί, καί. Connector, additional. ‘also’.
- d. τό, ὁ. Article. Neuter single direct. ‘the’.
- e. προσκύνημα, προσκύνημα. Thing. Neuter single direct. ‘worship’.
- f. σου, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. ‘your’.
- g. ποιῶμαι, ποιέω. Action. Present intensive statement first single. ‘I conduct’.
- h. ἡμερησίως, ἡμερησίως. Qualifier. ‘daily’.
- i. παρὰ, παρὰ. Direction. ‘for’.
- j. τοῖς, ὁ. Article. Masculine multiple indirect. ‘the’.
- k. πατράοις, πατῶος. Modifier. Masculine multiple indirect. ‘national’.
- l. θεοῖς, θεός. Thing. Masculine multiple indirect. ‘gods’.

7. θαυμάζω, ἀδελφε·

I am amazed, brother—

- a. θαυμάζω, θαυμάζω. Action. Present active statement first single. ‘I am amazed’.
- b. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. ‘brother’.

8. δευτέρα ἐπιστολή αὕτη

this is the second letter

- a. δευτέρα, δεύτερος. Modifier. Feminine single subject. 'second'.
- b. ἐπιστολή, ἐπιστολή. Thing. Feminine single subject. 'letter'.
- c. αὕτη, οὗτος. Substitute, demonstrative. Feminine single subject, predicate. 'this'.

9. ἦν ἔπεμψά σοι

that I sent you

- a. ἦν, ὅς. Substitute, definite relative. Feminine single object. 'that'.
- b. ἔπεμψά, πέμπω. Action. Aorist active statement first single. 'I sent'.
- c. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.

10. ἀφ' ἧς ἐγενόμην εἰς οἶκον.

which I had delivered to your house.

- a. ἀφ', ἀπό. Direction. 'from'.
- b. ἧς, ὅς. Substitute, definite relative. Feminine single possession. 'which'.
- c. ἐγενόμην, γίνομαι. Action. Aorist intensive statement first single. 'I had delivered'.
- d. εἰς, εἰς. Direction. 'to'.
- e. οἶκον, οἶκος. Thing. Masculine single direct. 'house'.

11. καὶ οὐδεμίαν ἀντιφώνησίν μοι ἔπεμψας.

You sent me nothing in response.

- a. καί, καί. Connector, continuation. 'and'.
- b. οὐδεμίαν, οὐδείς. Substitute, negative. Feminine single direct. 'nothing'.
- c. ἀντιφώνησιν, ἀντιφώνησις. Thing. Feminine single indirect. 'response'.
- d. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- e. ἔπεμψας, πέμπω. Action. Aorist active statement second single. 'you sent'.

12. ἐρωτηθεῖς οὖν, ἀδελφε,

Therefore, I beg you, brother,

- a. ἐρωτηθεῖς, ἐρωτάω. Action. Aorist active participle, masculine single subject. 'I beg'.
 - b. οὖν, οὖν. Connector, reason. 'therefore'.
 - c. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. 'brother'.
-

13. τάχιόν μοι γράφειν περὶ τῆς σωτηρίας σου

to write me soon about your safety,

- a. τάχιον, τάχιον. Qualifier. 'soon'.
 - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
 - c. γράφειν, γράφω. Action. Present active impersonal. 'to write'.
 - d. περὶ, περὶ. Direction. 'about'.
 - e. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'the'.
 - f. σωτηρίας, σωτηρία. Thing. Feminine single possession. 'safety'.
 - g. σου, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. 'your'.
-

14. ἵνα καὶ ἐγὼ ἀμεριμνότερος διάγω.

so that I can also continue on more easily.

- a. ἵνα, ἵνα. Connector, reason. 'so that'.
 - b. καί, καί. Connector, additional. 'also'.
 - c. ἐγώ, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single subject. 'I'.
 - d. ἀμεριμνότερος, ἀμέριμνος. Modifier, comparative. Masculine single subject, predicate. 'more easily'.
 - e. διάγω, διάγω. Action. Present active statement first single. 'I can continue on'.
-

15. οἶδας γάρ, ἀδελφε,

You know, brother,

- a. οἶδας, οἶδα. Action. Perfect active statement second single. 'you know'.
 - b. γάρ, γάρ. Connector, cause. 'for'.
-

c. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. ‘brother’.

16. ὅτι οὐ μόνον ὡς ἀδελφόν σε ἔχω,

I keep you not just as a brother,

- a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. ‘that’.
 - b. οὐ, οὐκ. Qualifier, negative. ‘not’.
 - c. μόνον, μόνος. Modifier, comparison. Neuter single direct. ‘just’.
 - d. ὡς, ὡς. Connector. ‘as’.
 - e. ἀδελφόν, ἀδελφός. Thing. Masculine single direct, apposition. ‘brother’.
 - f. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. ‘you’.
 - g. ἔχω, ἔχω. Action. Present active statement first single. ‘I keep’.
-

17. ἀλλὰ καὶ ὡς πατέρα καὶ κύριον καὶ θεόν.

but also as a father, master, and ruler.

- a. ἀλλά, ἀλλά. Connector, alternative. ‘but’.
 - b. καί, καί. Connector, additional. ‘also’.
 - c. ὡς, ὡς. Connector, comparison. ‘as’.
 - d. πατέρα, πατήρ. Thing. Masculine single direct. ‘father’.
 - e. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
 - f. κύριον, κύριος. Modifier. Masculine single direct. ‘master’.
 - g. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
 - h. θεόν, θεός. Thing. Masculine single direct. ‘ruler’.
-

18. γενόμενός μου γὰρ εἰς οἶκον

When I came to my house

- a. γενόμενος, γίνομαι. Action. Aorist active participle, masculine single subject. ‘I came’.
 - b. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
 - c. γὰρ, γὰρ. Connector, reason. ‘for’.
 - d. εἰς, εἰς. Direction. ‘to’.
-

e. οἶκον, οἶκος. Thing. Masculine single direct. 'house'.

19. τῇ αὐτῇ ὥρα ἀναγκαίως ἔγραψά σοι τὴν πρώτην ἐπιστολήν.

I needed to write you the first letter right away.

- a. τῇ, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
 - b. αὐτῇ, αὐτός. Modifier. Feminine single indirect. 'same'.
 - c. ὥρα, ὥρα. Thing. Feminine single indirect. 'time'.
 - d. ἀναγκαίως, ἀναγκαίως. Qualifier. 'necessity'.
 - e. ἔγραψά, γράφω. Action. Aorist active statement first single. 'I wrote'.
 - f. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.
 - g. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
 - h. πρώτην, πρώτος. Modifier. Feminine single direct. 'first'.
 - i. ἐπιστολήν, ἐπιστολή. Thing. Feminine single direct. 'letter'.
-

20. καλῶς γενόμενός μου εἰς οἶκον τῇ μιᾷ καὶ εἰκάδι,

I arrived at my house in good condition on the twenty-first,

- a. καλῶς, καλῶς. Qualifier. 'well'.
 - b. γενόμενος, γίνομαι. Action. Aorist intensive participle, masculine single subject.
 - c. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
 - d. εἰς, εἰς. Direction. 'into'.
 - e. οἶκον, οἶκος. Thing. Masculine single direct. 'house'.
 - f. τῇ, ὁ. Article. Feminine single indirect. 'the'.
 - g. μιᾷ, εἷς. Modifier. Feminine single indirect. 'one'.
 - h. καί, καί. Connector, list. 'and'.
 - i. εἰκάδι, εἰκάς. Thing. Feminine single indirect. 'twentieth'.
-

21. καὶ εὔρον πάντα καλῶς.

and I found everything well.

- a. καί, καί. Connector, continuation. 'and'.
-

- b. εὑρον, εὕρισκω. Action. Aorist active statement third multiple. 'they found'.
 - c. πάντα, πᾶς. Modifier. Neuter multiple direct. 'everything'.
 - d. καλῶς, καλῶς. Qualifier. 'good'.
-

22. καὶ τὴν κυρίαν ἡμῶν καλῶς διάγουσαν.

Our guardian is getting along well.

- a. καί, καί. Connector, continuation. 'and'.
 - b. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
 - c. κυρίαν, κυρίος. Modifier. Feminine single direct. 'guardian'.
 - d. ἡμῶν, ἡμῶν. Substitute, definite personal. First multiple possession. 'our'.
 - e. καλῶς, καλῶς. Qualifier. 'well'.
 - f. διάγουσαν, διάγω. Action. Present active participle, feminine single direct. 'she is getting along'.
-

23. ἀσπάζεται σε ἡ κυρία ἡμῶν καὶ μάξιμος καὶ ἡ σύμβιος αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ γέμελλος καὶ ἰούλιος καὶ ἡ σύμβιος αὐτοῦ καὶ ἑλένη καὶ τὰ παιδιά πάντα κατ' ὄνομα.

Our guardian, and Maximus and his wife and children, Gemellus, Julius and his wife, Helen, and all the children by name greet you.

- a. ἀσπάζεται, ἀσπάζομαι. Action. Present intensive statement third single. 'he greets'.
 - b. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.
 - c. ἡ, ὁ. Article. Feminine single subject. 'the'.
 - d. κυρία, κυρία. Modifier. Feminine single subject. 'guardian'.
 - e. ἡμῶν, ἡμεῖς. Substitute, definite personal. First multiple possession. 'our'.
 - f. καί, καί. Connector, list. 'and'.
 - g. μάξιμος, μάξιμος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Maximus'.
 - h. καί, καί. Connector, list. 'and'.
-

- i. ἡ, ὁ. Article. Feminine single subject. 'the'.
- j. σύμβιος, σύμβιος. Thing. Feminine single subject. 'wife'.
- k. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. 'his'.
- l. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- m. τά, ὁ. Article. Neuter multiple subject. 'the'.
- n. τέκνα, τέκνον. Thing. Neuter multiple subject. 'children'.
- o. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- p. γέμελλος, γέμελλος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Gemellus'.
- q. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- r. ἰούλιος, ἰούλιος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Julius'.
- s. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- t. ἡ, ὁ. Article. Feminine single subject. 'the'.
- u. σύμβιος, σύμβιος. Thing. Feminine single subject. 'wife'.
- v. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. 'his'.
- w. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- x. ἑλένη, ἑλένη. Thing, proper name. Feminine single subject, apposition. 'Helen'.
- y. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- z. τά, ὁ. Article. Neuter multiple subject. 'the'.
- aa. παιδία, παιδία. Thing. Neuter multiple subject. 'children'.
- ab. πάντα, πᾶς. Modifier. Neuter multiple subject. 'all'.
- ac. κατ', κατά. Direction. 'by'.
- ad. ὄνομα, ὄνομα. Thing. Neuter single direct. 'name'.

24. ἄσπασαι οὐαλέριον πολλά καὶ κέλλερα καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ ἰούλιον σερῆνον
πολλά καὶ σερῆνον σαβῖνον καὶ σαραπίωνα

Greet Valerius strongly, Keler and those with him, Julius Seranus
strongly, Seranus Sabinus, Serapion,

- a. ἄσπασαι, ἄσπάζομαι. Action. Aorist intensive order second single. 'greet'.
- b. οὐαλέριον, οὐαλέριος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Valerius'.
- c. πολλά, πολὺς. Modifier. Neuter multiple direct. 'strongly'.
- d. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- e. κέλλερα, κέλλερ. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Keler'.
- f. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- g. τοὺς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. 'those'.
- h. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. 'him'.
- i. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- j. ἰούλιον, ἰούλιος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Julius'.
- k. σερῆνον, σερῆνος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Serenus'.
- l. πολλά, πολὺς. Modifier. Neuter multiple direct. 'strongly'.
- m. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- n. σερῆνον, σερῆνος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Serenus'.
- o. σαβῖνον, σαβῖνος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Sabinus'.
- p. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- q. σαραπίωνα, σαραπίων. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Sarapion'.

25. καὶ πάντας τοὺς φιλοῦντάς σε κατ' ὄνομα.

and everyone who loves you, by name.

- a. καί, καί. Connector, list. 'and'.

- b. πάντα, πᾶς. Modifier. Masculine multiple direct. 'everyone'.
 - c. τούς, ὅ. Article. Masculine multiple direct. 'those'.
 - d. φιλοῦντάς, φιλέω. Action. Present active participle, masculine multiple direct. 'they love'.
 - e. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.
 - f. κατ', κατά. Direction. 'by'.
 - g. ὄνομα, ὄνομα. Thing. Neuter single direct. 'name'.
-

26. ἐρρῶσθαί σε

- a. ἐρρῶσθαί, ῥώννυμι. Action. Perfect passive impersonal. 'take care'.
 - b. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.
-

27. εὐχομαι, ἀδελφε κυριώτατε.

I pray that you take care, most masterful brother.

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I pray'.
 - b. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. 'brother'.
 - c. κυριώτατε, κύριος. Modifier, superlative. Masculine single address. 'most masterful'.
-

28. ... παρὰ σαρυτνίλου ἀδελφοῦ.

... from Saturnilus the brother.

- a. παρὰ, παρὰ. Direction. 'from'.
 - b. σαρυτνίλου, σαρυτνίλος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Saturnilus'.
 - c. ἀδελφοῦ, ἀδελφός. Thing. Masculine single possession. 'brother'.
-

29. σεμπρωνίῳ μαξίμῳι ...

Deliver to Sempronius Maximus ...

- a. σεμπρωνίῳ, σεμπρωνίος. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Sempronius'.
-

b. μαξιμωι, μαξιμος. Thing, proper name. Masculine single indirect.
'Maximus'.

Papyrus Michigan 15.751.

Reproduce the original text.

σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία.
πλείστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὅλων ἐρρῶσθαι σε
εὐχομαι.
ἄμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημα σου ποιοῦμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σαράπιδι.
θαυμάζω
πῶς οὐκ ἔγραψάς μοι οὔτε διὰ κέλερος οὔτε διὰ σεμπρωνίου.
παραγενάμενος γὰρ ἀπὸ τῆς ἀποδημίας
εὔρον αὐτοὺς.
καὶ ἐπυθανόμην
δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐκομίσαντό μοι ἐπιστόλιον.
ἔφασαν,
διὰ τὴν ἀποδημίαν.
μαθὼν δὲ περὶ τῆς σωτηρίας,
ὕμῶν ἀμεριμνότερος ἐγενάμην.
διὸ ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου·
ἀνόκνως μοι γράφε περὶ τῆς σωτηρίας σου.
ἐκομισάμην ἐπιστόλιον διὰ σωκράτους καὶ ἕτερον μικρὸν διὰ ἀντωνιανοῦ.
καὶ ἐπιστόλιον ἐξᾶτος ἐκομισάμην.
ἄλλο δὲ ἐκομισάμην λωβώτου.
ἔγραψάς μοι καὶ περὶ ς τα ων .
βαρυ ... εχισ π ... ν χρεία ἴνα κ προνο ... υς ... ν γὰρ οὐθὲν ν με ... ιαν ... δι' οὐ οὐδὲν
θαυμάζω ... τοσα σου α κατὰ το ... ψα κ σεμπρωνίῳ γὰρ εἰ κε ... οιτων ἐμὸν
ἐστιν τὸ προνοῆσαι,
ἄλλου ἐστὶν τὸ οὔσασθαι πρὶν τοῦ χρόνου τὰ τοιαῦτα
μετα εχι οὖν ἐστὶν ἐλάχιστον πρᾶγμα.
νῦν γράφω σοι
ὅπως μνημονεύσης αὐτοῦ.
νῦν γὰρ κωφῶ σοι ἔγραψεν.
καὶ ἔγραψας περὶ τούτων τὴν δευτέραν ἡμῖν ἐπιστολήν.
γράφω περὶ τούτων.
καὶ γὰρ ἐβουλόμην

πάν ποιῆσαι
καὶ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς
πρῶτον μὲν προσκυνῆσαι σου τὸ ἀγαθὸν καὶ φιλότεκνον ἦθος,
δεύτερον καὶ περὶ τούτων.
οὐ νῦν δὲ ν εὖρον ἀφορμήν.
ἀλλὰ πρὸς ἀποδημίαν ὦν,
ἔγραψά σοι περὶ αὐτῶν τούτων.
ἄσπασαι μᾶξιμον καὶ τὴν σύνβιον αὐτοῦ καὶ σεμπρώνιον τὸν κύριλλον καὶ
σατορνῖλον καὶ γέμελλον καὶ ἰούλιον καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ ἐλένην καὶ τοὺς αὐτῆς καὶ
σκυθικὸν καὶ κοπρῆν,
χαιρήμονα,
θερμοῦθιν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς.
ἔρρωσό μοι, ἡ κυρία μου, διὰ παντός.
ἀπόδος μαξίμω παρὰ σεμπρωνίου ἀδελφοῦ.

Read the Greek text.

σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία. πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων ἐρρῶσθαι σε εὐχομαι. ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημα σου ποιούμαι
ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σαρᾶπιδι.
θαυμάζω πῶς οὐκ ἔγραψάς μοι οὔτε διὰ κέλερος οὔτε διὰ σεμπρωνίου.
παραγενάμενος γὰρ ἀπὸ τῆς ἀποδημίας εὖρον αὐτοῦς. καὶ ἐπυθανόμην δι' ἣν αἰτίαν
οὐκ ἐκομίσαντό μοι ἐπιστόλιον. ἔφασαν, διὰ τὴν ἀποδημίαν. μαθὼν δὲ περὶ τῆς
σωτηρίας ὑμῶν, ἀμεριμνότερος ἐγενάμην.
διὸ ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου· ἀνόκως μοι γράφε περὶ τῆς σωτηρίας σου.
ἐκομισάμην ἐπιστόλιον διὰ σωκράτους καὶ ἕτερον μικρὸν διὰ ἀντωνιανοῦ. καὶ
ἐπιστόλιον ἐξᾶτος ἐκομισάμην.
ἄλλο δὲ ἐκομισάμην λωβώτου. ἔγραψάς μοι καὶ περὶ ... ἄλλου ἐστὶν τὸ ... πρὶν
τοῦ χρόνου τὰ τοιαῦτα μετὰ ... οὗν ἐστὶν ἐλάχιστον πρᾶγμα. νῦν γράφω σοι ὅπως
μνημονεύσης αὐτοῦ. νῦν γὰρ κωφῶ σοι ἔγραψεν.
καὶ ἔγραψας περὶ τούτων τὴν δευτέραν ἡμῖν ἐπιστολήν. γράφω περὶ τούτων. καὶ
γὰρ ἐβουλόμην πάν ποιῆσαι καὶ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
πρῶτον μὲν προσκυνῆσαι σου τὸ ἀγαθὸν καὶ φιλότεκνον ἦθος, δεύτερον καὶ περὶ
τούτων. οὐ νῦν δὲ ...ν εὖρον ἀφορμήν. ἀλλὰ πρὸς ἀποδημίαν ὦν, ἔγραψά σοι περὶ
αὐτῶν τούτων.

ἄσπασαι μᾶξιμον καὶ τὴν σύνβιον αὐτοῦ καὶ σεμπρώνιον τὸν κύριλλον καὶ σατορνῖλον καὶ γέμελλον καὶ ιούλιον καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ ἑλένην καὶ τοὺς αὐτῆς καὶ σκυθικὸν καὶ κοπρῆν, χαιρήμονα, θερμοῦθιν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς.

ἔρρωσό μοι, ἡ κυρία μου, διὰ παντός.

ἀπόδος μᾶξίμω παρὰ σεμπρωνίου ἀδελφοῦ.

Read an English translation.

Sempronius, to his mother and guardian, Saturnila. The best greeting.

Before anything else, I pray that you take care. At the same time, I also do worship for you daily with the lord Serapis.

I am surprised why you did not write me neither through Keler nor Sempronius. When I returned from my trip, I found them. I asked why they did not bring me a memo. They said, “Because of your trip.” When I learned about your safety, I became less concerned.

Therefore, answer me, my lady: Write to me about your safety.

I received a memo through Socrates, and another small one through Anthony. I received a memo through Hexas. I got another from Lobotes. You also wrote me about ...

From another it is the ... before a time like this. So, after ... it is the smallest matter. I write you now so that you can remember him. Now he wrote you for nothing.

Then you wrote us a second letter about these things. I am writing about these things. For I was planning to do everything, then come to you.

First I honor your goodness and habit of loving children, and secondly because of these matters. On the other hand, I have not found the opportunity. Instead, since I am on a trip, I wrote to you about these things.

Greet Maximus and his wife, Sempronius Kyrillos, Saturnilus, Gemellus, Julius and his people, Helen and her people, Scythius, Kopres, Chairemon, and Thermouthis and her children.

Take care, my lady, through everything.

Deliver to Maximus, by Sempronius.

Examine each clause.

1. σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία.

Sempronius, to his mother and guardian, Saturnila.

- a. σεμπρώνιος, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Sempronius'.
- b. σατορνίλα, σατορνίλα. Thing, proper name. Feminine single indirect. 'Saturnila'.
- c. τῆ, ὁ. Article. Feminine single indirect. 'the'.
- d. μητρὶ, μητῆρ. Thing. Feminine single indirect. 'mother'.
- e. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- f. κυρία, κυρίος. Thing. Feminine single indirect. 'guardian'.

2. πλεῖστα χαίρειν.

The best greeting.

- a. πλεῖστα, πολὺς. Modifier, superlative. Neuter multiple direct. 'best'.
- b. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. 'greeting'.

3. πρὸ τῶν ὅλων ἐρρῶσθαι σε

Before anything else,

- a. πρὸ, πρό. Direct. 'before'.
- b. τῶν, ὁ. Article. Neuter multiple possession. 'the'.
- c. ὅλων, ὅλος. Modifier. Neuter multiple possession. 'anything'.
- d. ἐρρῶσθαι, ῥώννυμι. Action. Perfect intensive impersonal. 'you take care'.
- e. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.

4. εὐχομαι.

I pray that you take care.

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I pray'.

5. ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημα σου ποιῶμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σαράπιδι.

At the same time, I also do worship for you daily with the lord Serapis.

- a. ἅμα, ἅμα. Qualifier. 'at the same time'.
- b. δέ, δέ. Connector, continuation. 'and'.
- c. καί, καί. Connector, additional. 'also'.
- d. τό, ὁ. Article. Neuter single direct. 'the'.
- e. προσκύνημα, προσκύνημα. Thing. Neuter single direct. 'worship'.
- f. σου, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. 'you'.
- g. ποιῶμαι, ποιέω. Action. Present intensive statement first single. 'I do'.
- h. ἡμερησίως, ἡμερησίως. Qualifier. 'daily'.
- i. παρὰ, παρὰ. Direction. 'with'.
- j. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. 'the'.
- k. κυρίῳ, κύριος. Modifier. Masculine single indirect. 'lord'.
- l. σαράπιδι, σάραπισ. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Serapis'.

6. θαυμάζω

I am surprised

- a. θαυμάζω, θαυμάζω. Action. Present active statement first single. 'I am surprised'.

7. πῶς οὐκ ἔγραψάς μοι οὔτε διὰ κέλερος οὔτε διὰ σεμπρωνίου.

why you did not write me neither through Keler nor Sempronius.

- a. πῶς, πῶς. Qualifier. 'why'.
- b. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'.
- c. ἔγραψάς, γράφω. Action. Aorist active statement second single. 'you did write'.
- d. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- e. οὔτε, οὔτε. Connector, negative. 'neither'.
- f. διὰ, διὰ. Direction. 'through'.

- g. κέλερος, κέλερος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Keler'.
- h. οὔτε, οὔτε. Connector, negative. 'nor'.
- i. διά, διά. Direction. 'through'.
- j. σεμπρωνίου, σεμπρωνίος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Sempronius'.

8. παραγενάμενος γὰρ ἀπὸ τῆς ἀποδημίας

When I returned from my trip,

- a. παραγενάμενος, παραγίνομαι. Action. Aorist intensive participle, masculine single subject. 'I was returning'.
- b. γάρ, γάρ. Connector, reason. 'for'.
- c. ἀπό, ἀπό. Direction. 'from'.
- d. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'the'.
- e. ἀποδημίας, ἀποδημίας. Thing. Feminine single possession. 'trip'.

9. εὔρον αὐτούς.

I found them.

- a. εὔρον, εὕρισκω. Action. Aorist active statement first single. 'I found'.
- b. αὐτούς, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine multiple direct. 'them'.

10. καὶ ἐπυνθανόμην

I asked

- a. καί, καί. Connector. 'and'.
- b. ἐπυνθανόμην, πυνθάνομαι. Action. Imperfect intensive statement first single. 'I asked'.

11. δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἔκομίσαντό μοι ἐπιστόλιον.

why they did not bring me a memo.

- a. δι', διά. Direct. 'through'.

- b. ἣν, ὅς. Substitute, definite personal relative. Feminine single direct. 'which'.
 - c. αἰτίαν, αἰτία. Thing. Feminine single direct. 'reason'.
 - d. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'.
 - e. ἐκομίσαντο, κομίζω. Action. Aorist intensive statement third multiple. 'they did bring'.
 - f. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
 - g. ἐπιστόλιον, ἐπιστόλιον. Thing. Neuter single direct. 'memo'.
-

12. ἔφασαν,

They said,

- a. ἔφασαν, φημί. Action. Aorist active statement third multiple. 'they said'.
-

13. διὰ τὴν ἀποδημίαν.

"Because of your trip."

- a. διά, διά. Direction. 'because'
 - b. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
 - c. ἀποδημίαν, ἀποδημία. Thing. Feminine single direct. 'trip'.
-

14. μαθὼν δὲ περὶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν,

When I learned about your safety,

- a. μαθὼν, μαθάνω. Action. Aorist active participle, masculine single subject. 'I learned'
 - b. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'.
 - c. περὶ, περὶ. Direction. 'about'.
 - d. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'the'.
 - e. σωτηρίας, σωρηρία. Thing. Feminine single possession. 'safety'.
 - f. ὑμῶν, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple possession. 'your'.
-

15. ἀμεριμνότερος ἐγενάμην.

I became less concerned.

- a. ἀμεριμνότερος, ἀμεριμνότερος. Modifier, comparative. Masculine single subject, predicate. 'less concerned'.
- b. ἐγενάμην, γίνομαι. Action, linking. Aorist intensive statement first single. 'I became'.

16. διὸ ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου.

Therefore, answer me, my lady:

- a. διὸ, διό. Connector, reason. 'therefore'.
- b. ἐρωτηθεῖσα, ἐρωτάω. Action. Aorist passive participle, feminine single subject.
- c. ἡ, ὁ. Article. Feminine single address. 'the'.
- d. κυρία, κυρία. Modifier. Feminine single address. 'lady'.
- e. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.

17. ἀνόκνωσ μοι γράφε περὶ τῆς σωτηρίας σου.

Write to me about your safety.

- a. ἀνόκνωσ, ἀόκνωσ. Qualifier. 'without hesitation'.
- b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- c. γράφε, γράφω. Action. Present active order second single. 'answer'.
- d. περὶ, περὶ. Direction. 'about'.
- e. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. 'the'.
- f. σωτηρίας, σωτηρία. Thing. Feminine single possession. 'safety'.
- g. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. 'the'. Article. Masculine single indirect. 'the'.

18. ἐκομισάμην ἐπιστόλιον διὰ σωκράτους καὶ ἕτερον μικρὸν διὰ ἀντωνιανοῦ.

I received a memo through Socrates, and another small one through Anthony.

- a. ἐκομισάμην, κομίζω. Action. Aorist intensive statement first single. 'I received'.

- b. ἐπιστόλιον, ἐπιστόλιον. Thing. Neuter single direct. ‘memo’.
- c. διά, διά. Direction. ‘through’.
- d. σωκράτους, σωκράτης. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Socrates’.
- e. καί, καί. Connector. ‘and’.
- f. ἕτερον, ἕτερος. Substitute, demonstrative. Masculine single direct. ‘another’.
- g. μικρόν, μικρός. Modifier. Masculine single direct. ‘small’.
- h. διά, διά. Direction. ‘through’.
- i. ἀντωνιανοῦ, ἀντωνιανοῦ. Thing, proper name. Masculine single possession. ‘Anthony’.

19. καὶ ἐπιστόλιον ἐξᾶτος ἑκομισάμην.

I received a memo through Hexas.

- a. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- b. ἐπιστόλιον, ἐπιστόλιον. Thing. Neuter single direct. ‘memo’.
- c. ἐξᾶτος, ἐξᾶς. Thing, proper name. Masculine single possession. ‘Hexas’.
- d. ἑκομισάμην, κομίζω. Action. Aorist intensive statement first single. ‘I received’.

20. ἄλλο δὲ ἑκομισάμην λωβώτου.

I got another from Lobotes.

- a. ἄλλο, ἄλλο. Substitute, demonstrative. Neuter single direct. ‘another’.
- b. δέ, δέ. Connector, alternative. ‘but’.
- c. ἑκομισάμην, κομίζω. Action. Aorist intensive statement first single. ‘I received’.
- d. λωβώτου, λωβώτος. Thing, proper name. Masculine single possession. ‘Lobotes’.

21. ἔγραψάς μοι καὶ περὶ ...

You also wrote me about ...

- a. ἔγραψάς, ἔγραψάς. Action. Aorist active statement second single. 'you wrote'.
 - b. μοι, μοι. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
 - c. καί, καί. Connector, additional. 'also'.
 - d. περὶ, περὶ. Direction. 'about'.
-

22. ἄλλου ἐστὶν τὸ ... πρὶν τοῦ χρόνου τὰ τοιαῦτα

From another it is the ... before a time like this.

- a. ἄλλου, ἄλλος. Modifier. Masculine single possession. 'other'.
 - b. ἐστὶν, εἰμί. Action. Present active statement third single. 'it is'.
 - c. τό, ὁ. Article. Neuter single direct. 'the'.
 - d. πρὶν, πρὶν. Direction. 'before'.
 - e. τοῦ, ὁ. Article. Masculine single possession. 'the'.
 - f. χρόνου, χρόνος. Thing. Masculine single possession. 'time'.
 - g. τά, ὁ. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
 - h. τοιαῦτα, τοιοῦτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple direct. 'like this'.
-

23. μετὰ ... οὖν ἐστὶν ἐλάχιστον πρᾶγμα.

So, after ... it is the smallest matter.

- a. μετὰ, μετὰ. Direction. 'after'.
 - b. οὖν, οὖν. Connector. 'so'.
 - c. ἐστὶν, ἐστὶν. Action, linking. Present active statement third single. 'it is'.
 - d. ἐλάχιστον, ἐλάχιστον. Qualifier. 'smallest'.
 - e. πρᾶγμα, πρᾶγμα. Thing. Neuter single subject, predicate. 'matter'.
-

24. νῦν γράφω σοι

I write you now

- a. νῦν, νῦν. Qualifier. 'now'.
 - b. γράφω, γράφω. Action. Present active statement first single. 'I am writing'.
 - c. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.
-

25. ὅπως μνημονεύσης αὐτοῦ.

so that you can remember him.

- a. ὅπως, ὅπως. Connector. 'so that'.
 - b. μνημονεύσης, μνημονεύω. Action. Aorist active possibility second single. 'you can remember'.
 - c. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. 'him'.
-

26. νῦν γὰρ κωφῶ σοι ἔγραψεν.

Now he wrote you for nothing.

- a. νῦν, νῦν. Qualifier. 'now'.
 - b. γὰρ, γὰρ. Connector, reason. 'for'.
 - c. κωφῶ, κωφός. Modifier. Masculine single indirect. 'deaf'.
 - d. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.
 - e. ἔγραψεν, γράφω. Action. Aorist active statement third single. 'he wrote'.
-

27. καὶ ἔγραψας περὶ τούτων τὴν δευτέραν ἡμῖν ἐπιστολήν.

Then you wrote us a second letter about these things.

- a. καί, καί. Connector, sequence. 'then'.
 - b. ἔγραψας, γράφω. Action. Aorist active statement second single. 'you wrote'.
 - c. περὶ, περὶ. Direction. 'about'.
 - d. τούτων, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple possession. 'these things'.
-

- e. τήν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
 - f. δευτέραν, δεύτερος. Modifier. Feminine single direct. 'second'.
 - g. ἡμῖν, ἡμεῖς. Substitute, definite personal. First multiple indirect. 'us'.
 - h. ἐπιστολήν, ἐπιστολή. Thing. Feminine single direct. 'letter'.
-

28. γράφω περὶ τούτων.

I am writing about these things.

- a. γράφω, γράφω. Action. Present active statement first single. 'I am writing'.
 - b. περὶ, περὶ. Direction. 'about'.
 - c. τούτων, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple possession. 'these things'.
-

29. καὶ γὰρ ἐβουλόμην

For I was planning

- a. καί, καί. Connector. 'and'.
 - b. γὰρ, γὰρ. Connector, reason. 'for'.
 - c. ἐβουλόμην, ἐβουλόμην. Action. Imperfect intensive statement first single. 'I was planning'.
-

30. πᾶν ποιῆσαι

to do everything,

- a. πᾶν, πᾶν. Modifier. Neuter single direct. 'everything'.
 - b. ποιῆσαι, ποιέω. Action. Aorist active impersonal. 'I do'.
-

31. καὶ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

then come to you.

- a. καί, καί. Connector, sequence. 'then'.
 - b. ἐλθεῖν, ἔρχομαι. Action. Aorist active impersonal. 'I come'.
 - c. πρὸς, πρὸς. Direction. 'to'.
 - d. ὑμᾶς, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple direct. 'you'.
-

32. *πρῶτον μὲν προσκυνῆσαι σου τὸ ἀγαθὸν καὶ φιλότεκνον ἦθος,*
First I honor your goodness and habit of loving children,
- a. *πρῶτον, πρῶτον.* Qualifier. ‘first’.
 - b. *μὲν, μὲν.* Connector, alternative. ‘on the one hand’.
 - c. *προσκυνῆσαι, προσκυνέω.* Action. Aorist active impersonal. ‘I honor’.
 - d. *τῷ, ὁ.* Article. Masculine single indirect. ‘the’.
 - e. *σου, σύ.* Substitute, definite personal. Second single possession. ‘you’.
 - f. *τό, ὁ.* Article. Neuter single direct. ‘the’.
 - g. *ἀγαθόν, ἀγαθόν.* Modifier. Neuter single direct. ‘goodness’.
 - h. *καί, καί.* Connector, list. ‘and’.
 - i. *φιλότεκνον, φιλότεκνος.* Modifier. Neuter single direct. ‘love for children’.
 - j. *ἦθος, ἦθος.* Thing. Neuter single direct. ‘habit’.
-

33. *δεύτερον καὶ περὶ τούτων.*
and secondly because of these matters.
- a. *δεύτερον, δεύτερος.* Modifier, qualifier. Neuter single direct. ‘secondly’.
 - b. *καί, καί.* Connector. ‘and’.
 - c. *περί, περί.* Direction. ‘because’.
 - d. *τούτων, οὗτος.* Substitute, demonstrative. Neuter multiple possession. ‘these things’.
-

34. *οὐ νῦν δὲ ...ν εὔρον ἀφορμήν.*
On the other hand, I have not found the opportunity.
- a. *οὐ, οὐ.* Qualifier, negative. ‘not’.
 - b. *νῦν, νῦν.* Qualifier. ‘now’.
 - c. *δέ, δέ.* Connector, alternative. ‘but’.
 - d. *εὔρον, εὔρισκω.* Action. Aorist active statement first single. ‘I found’.
 - e. *ἀφορμήν, ἀφορμή.* Thing. Feminine single direct. ‘opportunity’.
-

35. ἀλλὰ πρὸς ἀποδημίαν ὦν,

Instead, since I am on a trip,

- a. ἀλλά, ἀλλά. Connector, alternative. 'instead'.
- b. πρὸς, πρὸς. Direction. 'on'.
- c. ἀποδημίαν, ἀποδημία. Thing. Feminine single direct. 'trip'.
- d. ὦν, εἰμί. Action. Present active participle, masculine single subject. 'I am'.

36. ἔγραψά σοι περὶ αὐτῶν τούτων.

I wrote to you about these things.

- a. ἔγραψά, γράφω. Action. Aorist active statement first single. 'I wrote'.
- b. σοι, σύ. Substantive, definite personal. Second single indirect. 'you'.
- c. περὶ, περὶ. Direction. 'concerning'.
- d. αὐτῶν, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Neuter multiple possession. 'things'.
- e. τούτων, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple possession. 'these'.

37. ἄσπασαι μάξιμον καὶ τὴν σύνβιον αὐτοῦ καὶ σεμπρώνιον τὸν κύριλλον καὶ σατορνίλον καὶ γέμελλον καὶ ἰούλιον καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ ἑλένην καὶ τοὺς αὐτῆς καὶ σκυθικὸν καὶ κοπρήν, χαιρήμονα, θερμοῦθιν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς.

Greet Maximus and his wife, Sempronius Kyrillos, Saturnilus, Gemellus, Julius and his people, Helen and her people, Scythius, Koprotes, Chairemon, and Thermouthis and her children.

- a. ἄσπασαι, ἀσπάζομαι. Action. Aorist intensive order second single. 'greet'.
- b. μάξιμον, μάξιμος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Maximus'.
- c. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- d. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
- e. σύνβιον, σύμβιος. Modifier. Feminine single direct. 'wife'.

- f. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. ‘his’.
- g. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- h. σεμπρώνιον, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Sempronius’.
- i. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. ‘the’.
- j. κύριλλον, κύριλλον. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Kyrrillos’.
- k. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- l. σατορνίλον, σατορνίλος. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Saturnilus’.
- m. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- n. γέμελλον, γέμελλος. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Gemellus’.
- o. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- p. ἰούλιον, ἰούλιος. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Julius’.
- q. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- r. τούς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. ‘the’.
- s. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. ‘his’.
- t. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- u. ἐλένην, ἐλένην. Thing, proper name. Feminine single direct. ‘Helen’.
- v. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- w. τούς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. ‘the’.
- x. αὐτῆς, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Feminine single possession. ‘hers’.
- y. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- z. σκυθικόν, σκυθικός. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Scythicus’.
- aa. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- ab. κοπρήν, κοπρής. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Kopres’.

- ac. χαιρήμονα, χαιρήμων. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Chairemon'.
- ad. θερμοῦθιν, θερμοῦθις. Thing, proper name. Feminine single direct. 'Thermouthis'.
- ae. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- af. τά, ό. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
- ag. παιδία, παιδία. Thing. Neuter multiple direct. 'children'.
- ah. αὐτῆς, αὐτῆς. Modifier, definite personal substitute. Feminine single possession. 'her'.
-

38. ἔρρωσό μοι, ἡ κυρία μου, διὰ παντός.

Take care, my lady, through everything.

- a. ἔρρωσό, ῥώννυμι. Action. Perfect active order second single. 'take care'.
- b. μοι, μοι. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- c. ἡ, ἡ. Article. Feminine single address. 'the'.
- d. κυρία, κυρία. Modifier. Feminine single address. 'lady'.
- e. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
- f. διά, διά. Direction. 'through'.
- g. παντός, παντός. Modifier. Neuter single possession. 'everything'.
-

39. ἀπόδος μαξίμω παρὰ σεμπρωνίου ἀδελφοῦ.

Deliver to Maximus, by Sempronius the brother.

- a. ἀπόδος, ἀποδίδωμι. Action. Aorist active order second single. 'deliver'.
- b. μαξίμω, μαξίμος. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Maximus'.
- c. παρὰ, παρὰ. Direction. 'by'.
- d. σεμπρωνίου, σεμπρωνίος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Sempronius'.
- e. ἀδελφοῦ, ἀδελφοῦ. Thing. Masculine single possession, apposition. 'brother'.
-

Papyrus Michigan 15.752.

Reconstruct the Greek text.

[σ]εμπρώνιος σατ[ορ]νίλα τῆ μητρι
[κ]αὶ κυρί[α μ]ου. [πλεῖσ]τα χαίρ[ειν.]
[π]ρὸ τῶν ὄλων ἐ[ρ]ρ[ῶ]σθαί σε εὐχο[μαι με-]
[τ]ὰ καὶ τῶν γλυκλατάτων ἀδε[λφῶν μου, ἄ]μα
[δ]ὲ κα[ὶ] τὸ [π]ροσκύνημα ὑμῶ[ν ποιῶμαι ἢ]με-
[ρ]ησίως παρὰ τῶ [κ]υ[ρίω] σε[ρά]πιδι. ε[ύ]ρων τ[ὸν]
πρὸς ὑμᾶς ἐρχόμενον ἀνα[πλέ]οντα ἠπειγόμεν
δι' ἐπιστολῆς ἀσπάσα[σ]θαι ὑμᾶς. ἐρωτη]θεῖσα, ἡ
κυρία μου, ἀνόκως [μ]οι γρά[φ]ει[ῖν] περὶ τ[ῆ]ς σω-
τ[η]ρίας ὑμῶν, ἵνα ἀ[μερι]μν[ότ]ερα δι[ά]γω. περὶ
τ[ῶν] ἱματίων μ[ου] ἄλλοτε γράψ[ω] σοι ...
[]σθη[τ]οῦ φίλου μ[ου] πα...ν
κυ[ρία,] πῶς μοι δι[ά]γεις ... εἰ δ[ὲ]
ε[]ινει ν η ...
15π[οι]ήσεις ἢ πέμψασα ...
[]νου. ἄσπασαι μ[ἀξιμον καὶ τὴν σύμβιο]ν αὐτοῦ
καὶ σα]το[ρ]ν[ῆ]λον κέλ[ερα ...]σοι γρά-
[ψω] περὶ αὐτο[ῦ] καὶ δ... αἰθε
[] τὸν ἀν[θ]ρω[πον] ...ς μάθη
... εα ...
... σον μ[οι] τι... τί σὺ πε-
[ρισσ]ῶ[ς] βαρύνει ὑπὸ τ... . ἀπολά-
[βη]ς κοπρῆν καὶ νικι...ρα...
...ι ἐρμεῖνος δὲ τ...
... ρω υτα ατρ ...θε...
...νετο. ἐρρῶσθ[αί] σε εὐχομαι.]
σεμπρώνιος μαξίμ[ω τῶ ἀ]δελφῶ
πλε[ῖ]στα χ[αίρε]ιν. [π]ρὸ τ[ῶν] ὄλ[ων]
ἐρρῶσθαι σε εὐ[χο]μαι. ἐ[κ]ομισάμην σου
30ἐπιστόλιον δι' [οὔ] μοι γρά[φ]ει[ς] δ[ύ]ο ἐπισ-

τολάς μοι ἀπεσταλκένας. ἴσθι, ἀδελφε, ὅτι
μίαν μόνην ἐκομισάμην. γ[ράφε]ις μοι
περὶ λωβώτου [ώ]ς πρ...ασε... οὐκ ἔστιν
εὐχερὲς παντὶ ἀνθρώπῳ τ[ὰ ἀρεσ]τὰ δοῦναι.
35διὰ τὸν σκυλμόν σοι πλ ... ι ... μή με
μεμφοῦ ὡς ἀμελοῦντα. κατ...
τὰ μὲν ἔστην [δι'] ἀσχολία[ν παρ' ἐμῶ]
πάντα δὲ ὅσα μο[ι εἴ]ρηκας ἐπλ[ήρ]ω[σα],
τάχιον δὲ διὰ ... πέμ[π]εται σοι. [ἀσ]πάζ[ομαι]
40τὴν σύμβιό[ν σου] καὶ [τὰ] τ[έ]κν[α σο]υ
ἐρρωσο μ[οι, ἀδελφε].
ὄν ποιεῖς μοι βαρυγαύδην πρὸς ὃν πεποίηκας ... πορφυρᾶς ἔχοντα προσποδῶ κείς
τὸ τραχήλιον κείς τὰ χειρίδια
ἀπλοῦς π ... τρα γενέσθω τὰ κείς ὄσφυ...
[ἀπόδ(ος) μαξίμῳ ἀδελφῶ π(αρά) σ]εμπρωνίου.

Reproduce the original text.

σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία μου.
πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων, ἐρρῶσθαί σε.
εὐχομαι μετὰ καὶ τῶν γλυκλατάτων ἀδελφῶν μου,
ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημα ὑμῶν ποιοῦμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι.
εὐρών τὸν πρὸς ὑμᾶς
ἐρχόμενον
ἀναπλέοντα,
ἠπειγόμεν δι' ἐπιστολῆς
ἀσπάσασθαι ὑμᾶς.
ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου,
ἀνόκνως μοι γράφειν περὶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν,
ἵνα ἀμεριμνότερα διάγω.
περὶ τῶν ἱματίων μου ἄλλοτε γράψω σοι ...
σθη τοῦ φίλου μου πα...ν κυρία,
πῶς μοι διάγεις ... εἰ δὲ εἰνε ν η ...
ποιήσεις
ἢ πέμψασα ... νου.
ἄσπασαι μάζιμον καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ σατορνίλον κέλερα ...
σοι γράψω περὶ αὐτοῦ κοῦ δ... αιθε τὸν ἄνθρωπον ...ς μάθη ... εα σον μοι τι...
τί σὺ περισσῶς βαρύνει ὑπὸ τ... .
ἀπολάβης κοπρῆν καὶ νικι...ρα... ...ἰ ἐρμεῖνος δὲ τ... ... ρω υτα ατρ ...θε... ...νετο.
ἐρρῶσθαί σε
εὐχομαι.
σεμπρώνιος μαζίμω τῷ ἀδελφῷ.
πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὄλων ἐρρῶσθαι σε
εὐχομαι.
ἐκομισάμην σου ἐπιστόλιον
δι' οὗ μοι γράφεις δύο ἐπιστολάς
μοι ἀπεσταλκέναι.
ἴσθι, ἀδελφε,
ὅτι μίαν μόνην ἐκομισάμην.
γράφεις μοι περὶ λωβώτου

ὡς πρ...ασε... οὐκ ἔστιν εὐχερὲς παντὶ ἀνθρώπῳ τὰ ἀρεστὰ δοῦναι.
διὰ τὸν σκυλμόν σοι πλ ... ι ...
μή με μεμφοῦ
ὡς ἀμελοῦντα.
κατ... τὰ μὲν ἔστην δι' ἀσχολίαν παρ' ἐμῶ πάντα δὲ
ὅσα μοι εἴρηκας ἐπλήρωσα,
τάχιον δὲ διὰ ... πέμπεται σοι.
ἀσπάζομαι τὴν σύμβιον σου καὶ τὰ τέκνα σου
ἐρρωσο μοι, ἀδελφε.
ὄν ποιεῖς μοι βαρυγαύδην πρὸς
ὄν πεποίηκας ...
πορφυρᾶς ἔχοντα προσποδω κεῖς τὸ τραχήλιον κεῖς τὰ χειρίδια ἀπλοῦς π ... τρα
γενέσθω τὰ κεῖς ὄσφυ...
ἀπόδος μαζίμῳ ἀδελφῶ παρὰ σεμπρωνίου.

Read the Greek text.

σεμπρώνιος σατορνίλα τῇ μητρὶ καὶ κυρίᾳ μου. πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὅλων, ἐρρῶσθαί σε.
εὐχομαι μετὰ καὶ τῶν γλυκλατάτων ἀδελφῶν μου, ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημα
ὕμῶν ποιοῦμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι.
εὐρῶν τὸν πρὸς ὑμᾶς ἐρχόμενον ἀναπλέοντα, ἠπειγόμενην δι' ἐπιστολῆς ἀσπάσασθαι
ὕμᾶς. ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου, ἀνόκως μοι γράφειν περὶ τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἵνα
ἀμεριμνότερα διάγω.
περὶ τῶν ἱματίων μου ἄλλοτε γράψω σοισθη τοῦ φίλου μου πα...ν κυρία, πῶς
μοι διάγεις ... εἰ δὲ εἰνε ν η ... ποιήσεις ἢ πέμψασα ... νου.
ἄσπασαι μαζίμον καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ σατορνίλον κέλερα ... σοι γράψω
περὶ αὐτοῦ κού δ... αιθε τὸν ἄνθρωπον ... μάθη ... εα σον μοι τι... ἐρρῶσθαί σε
εὐχομαι.
σεμπρώνιος μαζίμῳ τῷ ἀδελφῶ. πλεῖστα χαίρειν.
πρὸ τῶν ὅλων ἐρρῶσθαι σε εὐχομαι.
ἐκομισάμην σου ἐπιστόλιον δι' οὗ μοι γράφεις δύο ἐπιστολάς μοι ἀπεσταλκένας.
ἴσθι, ἀδελφε, ὅτι μίαν μόνην ἐκομισάμην.
γράφεις μοι περὶ λωβώτου οὐκ ἔστιν εὐχερὲς παντὶ ἀνθρώπῳ τὰ ἀρεστὰ δοῦναι.
διὰ τὸν σκυλμόν σοι πλ ... ι ... μή με μεμφοῦ ὡς ἀμελοῦντα. κατ... τὰ μὲν ἔστην δι'
ἀσχολίαν παρ' ἐμῶ, πάντα δὲ ὅσα μοι εἴρηκας ἐπλήρωσα. τάχιον δὲ διὰ ... πέμπεται
σοι.

ἀσπάζομαι τὴν σύμβιον σου καὶ τὰ τέκνα σου. ἔρρωσο μοι, ἀδελφε.
ὄν ποιεῖς μοι βαρυγαύδην πρὸς ὄν πεποίηκας
ἀπόδος μαξίμῳ ἀδελφῶ παρὰ σεμπρωνίου.

Read an English translation.

From Sempronius, to Saturnila, my mother and guardian. Best greetings.
Before anything else, take care.

I pray together with my sweetest brothers, while at the same time, I also conduct worship daily on your behalf toward the lord Serapis.

When I found one of your people traveling by boat, I quickly produced a letter to greet you. Answer me, my guardian, without hesitation, write me about your welfare, so that I can carry on unconcerned.

Concerning my clothing, I will write you at another time ... my friend ... guardian you are coming to me ... but if you will do you sent ...

Greet Maximus and his wife, and Saturnilus Kelera. I will write you about him, how ... the man ... I pray that you take care.

From Sempronius, to his brother, Maximus. Best greetings.
Before anything else, I pray that you take care.

I got your memo, in which you wrote that you have sent me two letters. Know this, brother: I just received one.

You wrote me about Lobotes. It is not easy for every man to give his best. Because of the trouble to you Do not blame me as if I was neglectful. On the one hand, some things I accomplished in business by myself, but everything which you told me, I finished. I immediately ... sent it to you.

I greet your wife and children. Take care for me, brother.
What you did for me ... to which you have done
Send to Maximus the brother, by Sempronius.

Examine each clause.

1. σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ καὶ κυρία μου.

From Sempronius, to Saturnila, my mother and guardian.

- a. σεμπρώνιος, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Sempronius'.
 - b. σατορνίλα, σατορνίλα. Thing, proper name. Feminine single indirect. 'Saturnila'.
-

- c. τῆ, ὁ. Article. Feminine single indirect. ‘the’.
 - d. μητρί, μητήρ. Thing. Feminine single indirect. ‘mother’.
 - e. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
 - f. κυρία, κυρίος. Modifier. Feminine single indirect. ‘guardian’.
 - g. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
-

2. πλεῖστα χαίρειν.

Best greetings.

- a. πλεῖστα, πολὺς. Modifier, superlative. Neuter multiple direct. ‘best’.
 - b. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. ‘greetings’.
-

3. πρὸ τῶν ὄλων, ἐρρῶσθαι σε.

Before anything else, take care.

- a. πρὸ, πρὸ. Direction. ‘before’.
 - b. τῶν, ὁ. Article. Neuter multiple possession. ‘the’.
 - c. ὄλων, ὄλος. Modifier. Neuter multiple possession. ‘anything’.
 - d. ἐρρῶσθαι, ῥώννυμι. Action. Perfect intensive impersonal, order. ‘take care’.
 - e. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. ‘you’.
-

4. εὐχομαι μετὰ καὶ τῶν γλυκλατάτων ἀδελφῶν μου,

I pray together with my sweetest brothers,

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present active statement first single. ‘I pray’.
 - b. μετὰ, μετὰ. Direction. ‘with’.
 - c. καί, καί. Connector, additional. ‘together’.
 - d. τῶν, τῶν. Article. Masculine multiple possession. ‘the’.
 - e. γλυκλατάτων, γλυκός. Modifier, superlative. Masculine multiple possession. ‘sweetest’.
 - f. ἀδελφῶν, ἀδελφός. Thing. Masculine multiple possession. ‘brothers’.
 - g. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
-

5. *ἅμα δὲ καὶ τὸ προσκύνημα ὑμῶν ποιοῦμαι ἡμερησίως παρὰ τῷ κυρίῳ σεράπιδι.*
while at the same time, I also conduct worship daily on your behalf
toward the lord Serapis.

- a. ἅμα, ἅμα. Qualifier. ‘at the same time’.
- b. δέ, δέ. Connector. ‘but’.
- c. καί, καί. Connector, additional. ‘also’.
- d. τό, ὁ. Article. Neuter single direct. ‘the’.
- e. προσκύνημα, προσκύνημα. Thing. Neuter single direct. ‘worship’.
- f. ὑμῶν, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple possession. ‘you all’.
- g. ποιοῦμαι, ποιέω. Action. Present intensive statement first single. ‘I conduct’.
- h. ἡμερησίως, ἡμερησίως. Qualifier. ‘daily’.
- i. παρὰ, παρὰ. Direction. ‘toward’.
- j. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
- k. κυρίῳ, κύριος. Modifier. Masculine single indirect. ‘lord’.
- l. σεράπιδι, σεράπιδις. Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘Serapis’.

6. *εὐρών τὸν πρὸς ὑμᾶς*

When I found one of your people

- a. εὐρών, εὐρίσκω. Action. Aorist active participle, masculine single subject. ‘I found’.
- b. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. ‘the’.
- c. πρὸς, πρὸς. Direction. ‘belonging to’.
- d. ὑμᾶς, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple direct. ‘you’.

7. *ἐρχόμενον*
traveling

- a. ἐρχόμενον, ἔρχομαι. Action. Present intensive participle, masculine single direct. ‘he is traveling’.

8. ἀναπλέοντα,

by boat,

- a. ἀναπλέοντα, ἀναπλέω. Action. Present active participle, masculine single direct. 'he is sailing away'.
-

9. ἠπειγόμεν δι' ἐπιστολῆς

I quickly produced a letter

- a. ἠπειγόμεν, ἐπείγω. Action. Imperfect intensive statement first single. 'I quickly produced'.
- b. δι', διά. Direction. 'with'.
- c. ἐπιστολῆς, ἐπίστολή. Thing. Feminine single possession. 'letter'.
-

10. ἀσπάσασθαι ὑμᾶς.

to greet you.

- a. ἀσπάσασθαί, ἀσπάζομαι. Action. Aorist intensive impersonal. 'I greeted'.
- b. ὑμᾶς, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple direct. 'you'.
-

11. ἐρωτηθεῖσα, ἡ κυρία μου,

Answer me, my guardian,

- a. ἐρωτηθεῖσα, ἐρωτάω. Action. Aorist passive participle, feminine single subject. 'answer'.
- b. ἡ, ὁ. Article. Feminine single address. 'the'.
- c. κυρία, κυριος. Modifier. Feminine single address. 'guardian'.
- d. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
-

12. ἀνόκνωσ μοι γράφειν περι τῆς σωτηρίας ὑμῶν,

without hesitation, write me about your welfare,

- a. ἀνόκνωσ, ἀόκνος. Qualifier. 'without hesitation'.
- b. μοί, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- c. γράφειν, γράφω. Action. Present active impersonal. 'write'.
- d. περί, περί. Direction. 'about'.
-

- e. τῆς, ὅ. Article. Feminine single possession. ‘the’.
- f. σωτηρίας, σωτηρία. Thing. Feminine single possession. ‘welfare’.
- g. ὑμῶν, ὑμεῖς. Substitute, definite personal. Second multiple possession. ‘your’.

13. ἵνα ἀμεριμνότερα διάγω.

so that I can carry on unconcerned.

- a. ἵνα, ἵνα. Connector. ‘so that’.
- b. ἀμεριμνότερα, ἀμέριμνος. Modifier, comparative. Neuter multiple direct. ‘unconcerned’.
- c. διάγω, διάγω. Action. Present active statement first single. ‘I can carry on’.

14. περὶ τῶν ἱματίων μου ἄλλοτε γράψω σοι ...

Concerning my clothing, I will write you at another time ...

- a. περὶ, περὶ. Direction. ‘concerning’.
- b. τῶν, ὅ. Article. Neuter multiple possession. ‘the’.
- c. ἱματίων, ἱμάτιον. Thing. Neuter multiple possession. ‘clothing’.
- d. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
- e. ἄλλοτε, ἄλλοτε. Qualifier. ‘at another time’.
- f. γράψω, γράψω. Action. Future active statement first single. ‘I will write’.
- g. σοί, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. ‘you’.

15. ...σθη τοῦ φίλου μου πα...ν κυρία,

my friend ... guardian ...

- a. τοῦ, ὅ. Article. Masculine single possession. ‘the’.
- b. φίλου, φίλος. Thing. Masculine single possession. ‘friend’.
- c. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
- d. κυρία, κυρίως. Modifier. Feminine single address. ‘guardian’.

16. πῶς μοι διάγεις ... εἰ δὲ εἰνεῖ νη ...

... you are coming to me ... but if ...

- a. μοί, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
- b. διάγεις, διάγω. Action. Present active statement second single. 'you are coming'.
- c. εἰ, εἰ. Connector, conditional. 'if'.
- d. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'.
- e. ε...ίνεῖ, ίνεῖ.

17. ποιήσεις

... you will do ...

- a. ποιήσεις, ποιέω. Action. Future active statement second single. 'you will do'.

18. ἢ πέμψασα ... νου.

... you sent ...

- a. ἢ, ἢ. Connector, alternative. 'or'.
- b. πέμψασα, πέμπω. Action. Aorist active participle, feminine single subject. 'you sent'.
- c. ...νου, νου.

19. ἄσπασαι μᾶξιμον καὶ τὴν σύμβιον αὐτοῦ καὶ σατορνίλον κέλερα ...

Greet Maximus and his wife, and Saturnilus Kelera.

- a. ἄσπασαι, ἀσπάζομαι. Action. Aorist active impersonal. 'greet'.
- b. μᾶξιμον, μᾶξιμος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Maximus'.
- c. καί, καί. Connector, list. 'and'.
- d. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
- e. σύμβιον, σύμβιος. Modifier. Masculine single direct. 'wife'.
- f. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. 'his'.

- g. καί, καί. Connector, list. 'and'.
 - h. σατορνίλον, σατορνίλος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Saturnilus'.
 - i. κέλερα, κέλερα. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Kelera'.
-

20. σοι γράψω περὶ αὐτοῦ

I will write you about him,

- a. σοί, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.
 - b. γράψω, γράφω. Action. Future active statement first single. 'I will write'.
 - c. περὶ, περί. Direction. 'about'.
 - d. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. 'him'.
-

21. κοῦ δ... αἴθε τὸν ἄνθρωπον ...ς μάθη ... εα σον μοι τι...

how ... the man ...

- a. κοῦ, ποῦ. Qualifier. 'how'.
 - b. τόν, ό.
 - c. ἄνθρωπον, ἄνθρωπος. Thing. Masculine single direct. 'man'.
-

22. ἐρρῶσθαί σε

- a. ἐρρῶσθαί, ῥώννυμι. Action. Perfect intensive impersonal. 'you take care'.
 - b. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.
-

23. εὐχομαι.

I pray that you take care.

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I pray'.
-

24. σεμπρώνιος μαξίμω τῷ ἀδελφῷ.

From Sempronius, to his brother, Maximus.

- a. σεμπρώνιος, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single subject. ‘Sempronius’.
 - b. μαξίμω, μαξίμος. Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘Maximus’.
 - c. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
 - d. ἀδελφῷ, ἀδελφός. Thing. Masculine single indirect. ‘brother’.
-

25. πλεῖστα χαίρειν.

Best greetings.

- a. πλεῖστα, πόλυς. Modifier, superlative. Neuter multiple direct. ‘best’.
 - b. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. ‘greetings’.
-

26. πρὸ τῶν ὅλων ἐρρῶσθαι σε

Before anything else,

- a. πρό, πρό. Direction. ‘before’.
 - b. τῶν, ὁ. Article. Neuter multiple possession. ‘the’.
 - c. ὅλων, ὅλος. Modifier. Neuter multiple possession. ‘anything’
 - d. ἐρρῶσθαί, ῥώννυμι. Action. Perfect intensive impersonal. ‘take care’.
 - e. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. ‘you’.
-

27. εὐχομαι.

I pray that you take care.

- a. εὐχομαι, εὐχομαι. Action. Present intensive statement first single. ‘I pray’.
-

28. ἐκομισάμην σου ἐπιστόλιον

I got your memo,

- a. ἐκομισάμην, κομίζω. Action. Aorist intensive statement first single. ‘I got’.
-

- b. σου, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. 'your'.
c. ἐπιστόλιον, ἐπιστόλιον. Thing. Neuter single direct. 'memo'.
-

29. δι' οὗ μοι γράφεις

in which you wrote

- a. δι', διά. Direction. 'in'.
b. οὗ, ὅς. Substitute, definite personal relative. Neuter single possession. 'which'.
c. μοί, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
d. γράφεις, γράφω. Action. Present active statement second single. 'you wrote'.
-

30. δύο ἐπιστολάς μοι ἀπεσταλκέσαι.

that you have sent me two letters.

- a. δύο, δύο. Modifier. Feminine multiple direct. 'two'.
b. ἐπιστολάς, ἐπιστολή. Thing. Feminine multiple direct. 'letters'.
c. μοί, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
d. ἀπεσταλκέσαι, ἀποστέλλω. Action. Perfect active impersonal. 'you have written'.
-

31. ἴσθι, ἀδελφε,

Know this, brother:

- a. ἴσθι, οἶδα. Action. Perfect active order second single. 'know'.
b. ἀδελφε, ἀδελφος. Thing. Masculine single address. 'brother'.
-

32. ὅτι μίαν μόνην ἐκομισάμην.

I just received one.

- a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. 'that'.
b. μίαν, μία. Modifier. Feminine single direct. 'one'.
c. μόνην, μόνος. Modifier. Feminine single direct. 'only'.
-

d. ἐκομισάμην, κομίζω. Action. Aorist intensive statement first single. 'I received'.

33. γράφεις μοι περὶ λωβώτου

You wrote me about Lobotes.

- a. γράφεις, γράφω. Action. Present active statement second single. 'you wrote'.
 - b. μοί, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
 - c. περί, περί. Direction. 'about'.
 - d. λωβώτου, λωβώτος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Lobotes'.
-

34. οὐκ ἔστιν εὐχερὲς

It is not easy

- a. οὐκ, οὐκ. Qualifier. 'not'.
 - b. ἔστιν, εἰμί. Action, linking. Present active statement third single. 'it is'.
 - c. εὐχερὲς, εὐχερής. Modifier. Neuter single subject, predicate. 'easy'.
-

35. παντὶ ἀνθρώπῳ τὰ ἀρεστὰ δοῦναι.

for every man to give his best.

- a. παντί, πᾶς. Modifier. Masculine single indirect. 'every'.
 - b. ἀνθρώπῳ, ἀνθρώπος. Thing. Masculine single indirect. 'man'.
 - c. τὰ, ὁ. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
 - d. ἀρεστὰ, ἀρεστός. Modifier, superlative. Neuter multiple direct. 'best'.
 - e. δοῦναι, δίδωμι. Action. Aorist active impersonal. 'to give'.
-

36. διὰ τὸν σκυλμόν σοι πλ ... ἰ ...

Because of the trouble to you

- a. διὰ, διά. Direction. 'because of'.
 - b. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. 'the'.
 - c. σκυλμόν, σκυλμός. Thing. Masculine single direct. 'trouble'.
-

d. σοί, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.

37. μή με μεμφοῦ

Do not blame me

- a. μή, μή. Qualifier, negative. 'not'.
 - b. με, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single direct. 'me'.
 - c. μεμφοῦ, μέμφομαι. Action. Present intensive order second single. 'blame'.
-

38. ὡς ἀμελοῦντα.

as if I was neglectful.

- a. ὡς, ὡς. Qualifier. 'as'.
 - b. ἀμελοῦντα, ἀμελέω. Action. Present active participle, masculine single direct. 'I am neglectful'.
-

39. κατ... τὰ μὲν ἔστην δι' ἀσχολίαν παρ' ἐμῶ,

On the one hand, some things I accomplished in business by myself,

- a. τὰ, ὁ. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
 - b. μὲν, μὲν. Connector, alternative. 'on the one hand'.
 - c. ἔστην, ἴστημι. Action. Aorist active statement first single. 'I accomplished'.
 - d. δι', διά. Direction. 'because of'.
 - e. ἀσχολίαν, ἀσχολία. Feminine single direct. 'business'.
 - f. παρ', παρά. Direction. 'beside'.
 - g. ἐμῶ, ἐμός. Modifier. Masculine single indirect. 'my'.
-

40. πάντα δὲ ὅσα μοι εἶρηκας

but everything which you told me,

- a. πάντα, πᾶς. Modifier. Neuter multiple direct. 'everything'.
 - b. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'.
-

- c. ὅσα, ὅσος. Modifier, definite personal relative substitute. Neuter multiple direct. 'which'.
 - d. μοί, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
 - e. εἶρηκας, εἶρω. Action. Perfect active statement second single. 'you said'.
-

41. ἐπλήρωσα.

I finished.

- a. ἐπλήρωσα, πληρόω. Action. Aorist active statement first single. 'I finished'.
-

42. τάχιον δὲ διὰ ... πέμπεται σοι.

I immediately ... sent it to you.

- a. τάχιον, τάχιος. Qualifier. 'immediately'.
 - b. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'.
 - c. διὰ, διά. Direction. 'because'.
 - d. πέμπεται, πέμπω. Action. Present passive statement third single. 'it was sent'.
 - e. σοί, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. 'you'.
-

43. ἀσπάζομαι τὴν σύμβιον σου καὶ τὰ τέκνα σου.

I greet your wife and children.

- a. ἀσπάζομαι, ἀσπάζομαι. Action. Present intensive statement first single. 'I greet'.
 - b. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
 - c. σύμβιον, σύμβιος. Modifier. Feminine single direct. 'wife'.
 - d. σου, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. 'you'.
 - e. καί, καί. Connector, list. 'and'.
 - f. τὰ, ὁ. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
 - g. τέκνα, τέκνον. Thing. Neuter multiple direct. 'children'.
 - h. σου, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. 'your'.
-

44. ἔρρωσο μοι, ἄδελφε,

Take care for me, brother,

- a. ἔρρωσο, ῥώννυμι. Action. Perfect active order second single. 'take care'.
 - b. μοί, μοί. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
 - c. ἄδελφε, ἄδελφε. Thing. Masculine single address. 'brother'.
-

45. ὃν ποιεῖς μοι βαρυγαύδην

What you did for me ...

- a. ὃν, ὃν. Substitute, definite relative. Masculine single direct. 'what'.
 - b. ποιεῖς, ποιέω. Action. Present active statement second single. 'you did'.
 - c. μοί, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
 - d. βαρυγαύδην, βαρυγαύδη.
-

46. πρὸς ὃν πεποίηκας ...

to which you have done ...

- a. πρὸς, πρὸς. Direction. 'to'.
 - b. ὃν, ὃς. Substitute, definite relative. Masculine single direct. 'which'.
 - c. πεποίηκας, ποιέω. Action. Perfect active statement second single. 'you have done'.
-

47. ἀπόδος μαξίμῳ ἀδελφῷ παρὰ σεμπρωνίου.

Send to Maximus the brother, by Sempronius.

- a. ἀπόδος, ἀποδίδωμι. Action. Aorist active order second single. 'send'.
 - b. μαξίμῳ, μαξίμος. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Maximus'.
 - c. ἀδελφῷ, ἀδελφός. Thing. Masculine single indirect. 'brother'.
 - d. παρὰ, παρὰ. Direction. 'by'.
 - e. σεμπρωνίου, σεμπρωνίος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Sempronius'.
-

Papyrus Wisconsin 2.84.

Reconstruct the Greek text.

σεμπρώνιος σατορνίλω τῷ ἀδελφῷ
χαίρειν.
ἐκομισάμην σου δύο ἐπιστολάς, μίαν μὲν πε-
ρι ᾧν ἐδήλωσα τῷ ἀδελφῷ μαξίμω, ἑτέραν δὲ
περὶ τῆς κυρίας ἡμῶν μητρὸς ὡς κεινδυνευσά-
σης αὐτῆς καὶ ἀκμὴν διακατεχομένης τῇ νωθρί-
α. γίνωσκε οὖν, ἀδελφέ, ἱκανῶς με ἀγωνιᾶν
ἅμα μὴδὲ τὰς νύκτας κοιμώμενον ἄχρις οὗ
μοι δηλώσης πῶς διάγει ἐν τούτῳ τῷ ἀέρι. μὴ λη-
ρήσεις ἄχρι οὗ εὐρῆς τὸν πρὸς ἐμὲ καταπλέοντα.
παρηγόρησον τὸν ἀδελφὸν μαξίμον ὡς ἐὰν δύ-
νη. ἔγραψα καὶ οὐαλερίῳ τῷ ἀδελφῷ περὶ τούτου. ἐλπί-
ζω δὲ ὡς καὶ αὐτὸς οὐκ ἀγνοεῖ πῶς χαλεπῶς
περὶ ...ς διάγομεν ἀλλὰ τί ἐκ τούτου ὠφε-
λῆσαι δυναθῆσόμεθα; οὐ γὰρ μόνος αὐτῆς ἐσ-
τερῆθη ἀλλὰ καὶ πάντες ἡμεῖς. διὸ οὖν ὡς μη-
δὲν δυναμένας ποιῆσαι ἀλλ' οὐδὲ ὀφέ-
λης τὰ ἀνθρώπινα φρονεῖν ἐξαιρέτως
ἐν τοιούτῳ καιρῷ. ἔρρωσό μοι.
σεμπρώνιος σατορνίλα
τῇ μητρὶ χαίρειν.
λαβων(*) ταῦτα γράμματα
αὐτῆς ὥρας δήλωσόν μοι
πῶς διάγεις, οὐκ ὀλίγως γὰρ
ἀγωνιῶ μέχρι οὗ μάθω
τὰ περὶ σοῦ. περὶ γὰρ τοῦ ἀ-
δελφοῦ μου μαξίμου νῦν
σοι γράψω ὅπως αὐτὸν πα-
ρηγορήσης. οὐκ ἰδὲ ἐκ πε-
ρισσοῦ ὡκω γάρ, φησιν, αὐ-

τὰ τὰ υδ α ἀλλὰ ἡ τοῦ καιροῦ
ἀκαιρία οὐκ ἐξ με ι ενό-
μενος μὴ ἐκ τῆς λύπης
εἰς ἄλλο τι καὶ αὐτὸς ἀποτραπῆ.
οἶδα γὰρ ὅτι καὶ σὺ αὐτῇ ὑπὲρ
αὐτοῦ λυπῆ ἀλλά, δέσποινα,
νῆψον διὰ τὰ ἀδέλφιά μου
καὶ τοῦτο ἔδει ὅτι ἴσως πεφίλη-
κε τὰς θυγατέρας καὶ ...
40ἀδελφὴν σιβόρραν ἀλλὰ
τί δυνάμεθα πρὸς ὃ ὁ θεὸς οὐ
δύναται; ἔρρωσό μοι.
ἀπόδ(ος) οὐαλερίωι ἀδελφῶι καὶ σατορνίλωι ἀδελφῶι π(αρά) σεμπρωνίου

Reproduce the original text.

σεμπρώνιος σατορνίλω τῷ ἀδελφῷ.
χαίρειν.
έκομισάμην σου δύο έπιστολάς.
μίαν μέν περι ὧν έδήλωσα τῷ ἀδελφῷ μαξιμίω.
έτέραν δέ περι τῆς κυρίας ήμῶν μητρὸς,
ὡς κινδυνευσάσης αὐτῆς καὶ ἀκμὴν διακατεχομένης τῆ νωθρία.
γίνωσκε οὖν, ἀδελφέ·
ίκανῶς με ἀγωνιᾷ,
ἅμα μηδὲ τὰς νύκτας κοιμώμενον
ἄχρις οὗ μοι δηλώσης
πῶς διάγει ἐν τούτῳ τῷ ἀέρι.
μὴ ληρήσεις
ἄχρι οὗ εὕρης τὸν πρὸς ἐμέ καταπλέοντα.
παρηγόρησον τὸν ἀδελφὸν μάξιμον ὡς ἐὰν δύνη.
ἔγραψα καὶ οὐαλερίῳ τῷ ἀδελφῷ περι τούτου.
ἐλπίζω δὲ
ὡς καὶ αὐτὸς οὐκ ἀγνοεῖ
πῶς χαλεπῶς περι ... διάγομεν
ἀλλὰ τί ἐκ τούτου ὠφελῆσαι
δυνηθησόμεθα;
οὐ γὰρ μόνος αὐτῆς έστερήθη,
ἀλλὰ καὶ πάντες ήμεῖς.
διὸ οὖν ὡς μηδὲν δυναμένηας
ποιήσαι
ἀλλ' οὐδὲ ὀφέλης τὰ ἀνθρώπινα
φρονεῖν ἐξαιρέτως ἐν τοιούτῳ καιρῷ.
ἔρρωσό μοι.
σεμπρώνιος σατορνίλα τῆ μητρὶ.
χαίρειν.
λαβων ταῦτα γράμματα.
αὐτῆς ὥρας δήλωσόν μοι πῶς διάγεις.
οὐκ ὀλίγως γὰρ ἀγωνιᾷ
μέχρι οὗ μάθω τὰ περι σοῦ.
περι γὰρ τοῦ ἀδελφοῦ μου μαξιμίμου νῦν σοι γράψω·

ὅπως αὐτὸν παρηγορήσης.
οὐκ ἰδὲκ περισσοῦ ὡκω γάρ,
φησιν,
αὐτὰ τὰ υδ α
ἀλλὰ ἡ τοῦ καιροῦ ἀκαιρία οὐκ ἐᾷ με ἰ ενόμενος
μὴ ἐκ τῆς λύπης εἰς ἄλλο τι καὶ αὐτὸς ἀποτραπῆ.
οἶδα γάρ
ὅτι καὶ σὺ αὐτῇ ὑπὲρ αὐτοῦ λυπῆ ἀλλά.
δέσποινα, νῆψον διὰ τὰ ἀδέλφια μου
καὶ τοῦτο ἔδει
ὅτι ἴσως πεφίληκε τὰς θυγατέρας,
καὶ ... ἀδελφὴν σιβόρραν.
ἀλλὰ τί δυνάμεθα πρὸς
ὁ ὁ θεὸς οὐ δύναται;
ἔρρωσό μοι.
ἀπόδος οὐαλερίω ἀδελφῶι καὶ σατορνίλω ἀδελφῶι παρὰ σεμπρωνίου.

Read the Greek text.

θέων θέωνι τῷ πατρὶ. χαίρειν.
καλῶς ἐποίησας· οὐκ ἀπήνεγκες με μετὰ σοῦ εἰς πόλιν. εἰ οὐ θέλεις ἀπενεγκεῖν
μετὰ σοῦ εἰς ἀλεξάνδρειαν, οὐ μὴ γράψω σε ἐπιστολήν, οὔτε λαλήσω σε, οὔτε ὑγιαίνῳ
σε.
εἴτα ἂν δὲ ἔλθῃς εἰς ἀλεξάνδρειαν, οὐ μὴ λάβω χεῖραν παρὰ σοῦ, οὔτε πάλι χαίρω
σε. λοιπόν. ἂν μὴ θέλῃς ἀπενέγκαι με, ταῦτα γίνεται.
καὶ ἡ μήτηρ μου εἶπε ἀρχελάω· ὅτι ἀνάστατοι μὴ αἴρειν αὐτόν.
καλῶς δὲ ἐποίησας δῶρα μοι ἔπεμψας. μεγάλα ἀράκια πεπλάνηκαν ἡμᾶς ἐκεῖ.
τῇ ἡμέρᾳ ἰβ̄ ὅτι ἔπλευσας, λύριον πέμψον εἰς με, παρακαλῶ σε. ἂν μὴ πέμψῃς,
οὐ μὴ φάγω. οὐ μὴ πίνω. ταῦτα.
ἔρρωσθαι, σε εὐχομαι.
τῦβι ιη.

Read an English translation.

From Sempronius, to Saturnilus my brother. Greetings.
I got two letters from you. One was about the matters that I disclosed to my
brother Maximus. The other concerned our guardian mother, since she was in
danger and still maintained the illness.

Therefore, know this, brother: It is enough that I am struggling, at the same time I cannot go to sleep at night until you can explain to me how to live in this climate.

You will not be foolish as long as you might find the thing shipped to me. Comfort our brother, Maximus, as much as you can. I also wrote to Julerius our brother about this matter. But I hope that he is not unaware how difficult we are continuing concerning But, how will we be able to get help from this situation? Because not only was he taken from her, but also all of us. Therefore, since they can do nothing, but you might not owe to especially think like humans in such a time.

Take care for me. Sempronius, to my mother Saturnila. Greetings.

I received these writings. Make it clear to me at the same time how you are doing. For I am not just a little upset until I can learn about your affairs.

Now I will write you concerning my brother, Maximus— how I might have comforted him. Not ... from unusual For, ... they might say, “These” But the worst time does not permit me He turns away to some other thing, not from grief. For I know that you yourself are grieving for him.

Lady, stay sober about my little brothers. And it is necessary that you love your daughters just as much, including ... the sister Siborrah. But, what is there that we can do that God cannot do?

Take care for me.

Deliver to my brother Julerius and my brother Saturnilus, from Sempronius.

Examine each clause.

1. *σεμπρώνιος σατορνίλω τῷ ἀδελφῷ.*

From Sempronius, to Saturnilus my brother.

- a. *σεμπρώνιος, σεμπρώνιος.* Thing, proper name. Masculine single subject. ‘Sempronius’.
- b. *σατορνίλω, σατορνίλος.* Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘Saturnilus’.
- c. *τῷ, ὁ.* Article. Masculine single indirect. ‘the’.
- d. *ἀδελφῷ, ἀδελφός.* Thing. Masculine single indirect, apposition. ‘brother’.

2. χαίρειν.

Greetings.

- a. χαίρειν, χαίρω. Action. Present active impersonal. ‘greetings’.
-

3. ἐκομισάμην σου δύο ἐπιστολάς.

I got two letters from you.

- a. ἐκομισάμην, κομίζω. Action. Aorist intensive statement first single. ‘I got’.
- b. σου, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. ‘you’.
- c. δύο, δύο. Modifier. Feminine multiple direct. ‘two’.
- d. ἐπιστολάς, ἐπιστολή. Thing. Feminine multiple direct. ‘letters’.
-

4. μίαν μὲν περὶ ὧν ἐδήλωσα τῷ ἀδελφῷ μαξίμῳ.

One was about the matters that I disclosed to my brother Maximus.

- a. μίαν, εἷς. Modifier. Feminine single direct. ‘one’.
- b. μὲν, μὲν. Connector, alternative. ‘on the one hand’.
- c. περὶ, περί. Direction. ‘about’.
- d. ὧν, ὅς. Substitute, definite relative. Neuter multiple possession. ‘that’.
- e. ἐδήλωσα, δηλόω. Action. Aorist active statement first single. ‘I disclosed’.
- f. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
- g. ἀδελφῷ, ἀδελφός. Thing. Masculine single indirect. ‘brother’.
- h. μαξίμῳ, μαξίμος. Thing, proper name. Masculine single indirect, apposition. ‘Maximus’.
-

5. ἑτέραν δὲ περὶ τῆς κυρίας ἡμῶν μητρὸς,

The other concerned our guardian mother,

- a. ἑτέραν, ἑτέρος. Modifier. Feminine single direct. ‘other’.
- b. δέ, δέ. Connector, alternative. ‘but’.
- c. περὶ, περί. Direction. ‘concerning’.
- d. τῆς, ὁ. Article. Feminine single possession. ‘the’.
-

- e. κυρίας, κυρίου. Modifier. Feminine single possession. 'guardian'.
- f. ἡμῶν, ἡμῶν. Substitute, definite personal. First multiple possession. 'our'.
- g. μητρός, μητῆρ. Thing. Feminine single possession, apposition. 'mother'.

6. ὡς κινδυνευσάσης αὐτῆς
since she was in danger

- a. ὡς, ὡς. Connector. 'since'.
- b. κινδυνευσάσης, κινδεύω. Action. Aorist active participle, feminine single possession. 'she was in danger'.
- c. αὐτῆς, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Feminine single possession. 'she'.

7. καὶ ἀκμὴν διακατεχομένης τῇ νωθρία.
and still maintained the illness.

- a. καί, καί. Connector. 'and'.
- b. ἀκμὴν, ἀκμήν. Qualifier. 'still'.
- c. διακατεχομένης, διακατέχω. Action. Present active participle, feminine single possession. 'she maintained'.
- d. τῇ, ὅ. Article. Feminine single indirect. 'the'.
- e. νωθρία, νωθρία. Thing. Feminine single indirect. 'illness'.

8. γίνωσκε οὖν, ἀδελφέ.
Therefore, know this, brother:

- a. γίνωσκε, γινώσκω. Action. Present active order second single. 'know'.
- b. οὖν, οὖν. Connector. 'therefore'.
- c. ἀδελφέ, ἀδελφός. Thing. Masculine single address. 'brother'.

9. ἱκανῶς με ἀγωνιᾶν,
It is enough that I am struggling,

- a. ἱκανῶς, ἱκανῶς. Qualifier. 'enough'.

- b. με, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single direct. ‘me’.
- c. ἀγωνιᾶν, ἀγωνιάω. Action. Present active impersonal. ‘struggling’.

10. ἅμα μηδὲ τὰς νύκτας κοιμώμενον

at the same time I cannot go to sleep at night

- a. ἅμα, ἅμα. Qualifier. ‘at the same time’.
- b. μηδέ, μηδέ. Qualifier. ‘not’.
- c. τὰς, ὁ. Article. Feminine multiple direct. ‘the’.
- d. νύκτας, νύξ. Thing. Feminine single direct. ‘nights’.
- e. κοιμώμενον, κοιμάω. Action. Present intensive participle, masculine single direct. ‘I go to sleep’.

11. ἄχρις οὗ μοι δηλώσης

until you can explain to me

- a. ἄχρις, ἄχρις. Connector. ‘until’.
- b. οὗ, ὅς. Substitute, definite relative. Masculine single possession. ‘which’.
- c. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. ‘me’.
- d. δηλώσης, δηλόω. Action. Aorist active possibility second single. ‘you can explain’.

12. πῶς διάγει ἐν τούτῳ τῷ ἀέρι.

how to live in this climate.

- a. πῶς, πῶς. Connector, interrogative. ‘how’.
- b. διάγει, διάγω. Action. Present active statement third single. ‘it lives’.
- c. ἐν, ἐν. Direction. ‘in’.
- d. τούτῳ, οὗτος. Substitute, demonstrative. Masculine single indirect. ‘this’.
- e. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. ‘the’.
- f. ἀέρι, ἀήρ. Thing. Masculine single indirect. ‘climate’.

13. μὴ ληρήσεις

You will not be foolish

- a. μή, μή. Qualifier. 'not'.
- b. ληρήσεις, ληρέω. Action. Future active statement second single. 'you will be foolish'.

14. ἄχρι οὗ εὔρης

as long as you might find

- a. ἄχρισ, ἄχρισ. Connector. 'as long'.
- b. οὗ, ὅς. Substitute, definite relative. Masculine single possession. 'as'.
- c. εὔρης, εὔρισκω. Action. Aorist active possibility second single. 'you might have found'.

15. τὸν πρὸς ἐμέ καταπλέοντα.

the thing shipped to me.

- a. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. 'the'.
- b. πρὸς, πρὸς. Direction. 'to'.
- c. ἐμέ, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single direct. 'me'.
- d. καταπλέοντα, καταπλέω. Action. Present active participle, neuter single direct. 'it shipped'.

16. παρηγόρησον τὸν ἀδελφὸν μᾶξιμον

Comfort our brother, Maximus,

- a. παρηγόρησον, παρηγορέω. Action. Aorist active order first single. 'comfort'.
- b. τόν, ὁ. Article. Masculine single direct. 'the'.
- c. ἀδελφόν, ἀδελφός. Thing. Masculine single direct. 'brother'.
- d. μᾶξιμον, μᾶξιμος. Thing, proper name. Masculine single direct, apposition. 'Maximus'.

17. ὡς ἐάν δύνῃ.

as much as you can.

- a. ὡς, ὡς. Connector. 'as'.
- b. ἐάν, ἐάν. Connector, conditional. 'if'.
- c. δύνῃ, δύναιμι. Action. Present intensive possibility second single. 'you can'.

18. ἔγραψα καὶ οὐαλερίῳ τῷ ἀδελφῷ περὶ τούτου.

I also wrote to Julerius our brother about this matter.

- a. ἔγραψα, γράφω. Action. Aorist active statement first single. 'I wrote'.
- b. καί, καί. Connector, additional. 'also'.
- c. οὐαλερίῳ, οὐαλερίος. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Julerius'.
- d. τῷ, ὁ. Article. Masculine single indirect. 'the'.
- e. ἀδελφῷ, ἀδελφῷ. Thing. Masculine single indirect, apposition. 'brother'.
- f. περὶ, περὶ. Direction. 'about'.
- g. τούτου, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter single possession. 'this'.

19. ἐλπίζω δὲ

But I hope

- a. ἐλπίζω, ἐλπίζω. Action. Present active statement first single. 'I hope'.
- b. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'.

20. ὡς καὶ αὐτὸς οὐκ ἀγνοεῖ

that he is not unaware

- a. ὡς, ὡς. Connector. 'so'.
- b. καί, καί. Connector, additional. 'also'.
- c. αὐτός, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single subject. 'he'.

- d. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'.
e. ἀγνοεῖ, ἀγνοέω. Action. Present active statement third single. 'he is unaware'.
-

21. πῶς χαλεπῶς περὶ ... διάγομεν

how difficult we are continuing concerning

- a. πῶς, πῶς. Connector, interrogative. 'how'.
b. χαλεπῶς, χαλεπῶς. Qualifier. 'difficult'.
c. περὶ, περί. Direction. 'about'.
d. διάγομεν, διάγω. Action. Present active statement first multiple. 'we are continuing'.
-

22. ἀλλὰ τί ἐκ τούτου ὠφελῆσαι

But, how

- a. ἀλλά, ἀλλά. Connector, alternative. 'but'.
b. τί, τίς. Substitute, interrogative. 'how'.
c. ἐκ, ἐκ. Direction. 'from'.
d. τούτου, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter single possession. 'this'.
e. ὠφελῆσαι, ὠφελέω. Action. Aorist active impersonal. 'we get help'.
-

23. δυνηθησόμεθα;

will we be able to get help from this situation?

- a. δυνηθησόμεθα, δύναμαι. Action. Future passive statement first multiple. 'we will be able'.
-

24. οὐ γὰρ μόνος αὐτῆς ἐστερήθη,

Because not only was he taken from her,

- a. οὐ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'.
b. γὰρ, γάρ. Connector. 'because'.
c. μόνος, μόνος. Modifier. Masculine single subject. 'only'.
-

- d. αὐτῆς, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Feminine single possession. 'her'.
e. ἐστερήθη, στερέω. Action. Aorist passive statement third single. 'he was taken'.
-

25. ἀλλὰ καὶ πάντες ἡμεῖς.

but also all of us.

- a. ἀλλά, ἀλλά. Connector, alternative. 'but'.
b. καί, καί. Connector, additional. 'also'.
c. πάντες, πάντες. Modifier. Masculine multiple subject. 'all'.
d. ἡμεῖς, ἡμεῖς. Substitute, definite personal. First multiple subject. 'us'.
-

26. διὸ οὖν ὡς μηδὲν δυναμένας

Therefore, since they can

- a. διὸ, διὸ. Connector. 'because'.
b. οὖν, οὖν. Connector. 'therefore'.
c. ὡς, ὡς. Connector. 'since'.
d. μηδέν, μηδεῖς. Substitute, negative. Masculine single direct. 'nothing'.
e. δυναμένας, δύναμαι. Action. Present intensive participle, feminine multiple direct. 'they can'.
-

27. ποίησαι,

do nothing,

- a. ποίησαι, ποιέω. Action. Aorist active impersonal. 'they do'.
-

28. ἀλλ' οὐδὲ ὀφέλῃς

but you might not owe

- a. ἀλλ', ἀλλά. Connector, alternative. 'but'.
b. οὐδέ, οὐδέ. Qualifier. 'not'.
c. ὀφέλῃς, ὀφείλω. Action. Aorist active possibility second single. 'you might owe'.
-

29. τὰ ἀνθρώπινα φρονεῖν ἐξαιρέτως ἐν τοιούτῳ καιρῷ.

to especially think like humans in such a time.

- a. τὰ, ὁ. Article. Neuter multiple direct. 'the'.
 - b. ἀνθρώπινα, ἀνθρώπινος. Modifier. Neuter multiple direct. 'human'.
 - c. φρονεῖν, φρονέω. Action. Present active impersonal. 'to think'.
 - d. ἐξαιρέτως, ἐξαιρέτως. Qualifier. 'especially'.
 - e. ἐν, ἐν. Direction. 'in'.
 - f. τοιούτῳ, τοιούτος. Modifier. Masculine single indirect. 'such'.
 - g. καιρῷ, καιρός. Thing. Masculine single indirect. 'time'.
-

30. ἔρρωσό μοι.

Take care for me.

- a. ἔρρωσό, ῥώννυμι. Action. Perfect active order second single. 'take care'.
 - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
-

31. σεμπρώνιος σατορνίλα τῇ μητρὶ.

Sempronius, to my mother Saturnila.

- a. σεμπρώνιος, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Sempronius'.
 - b. σατορνίλα, σατορνίλα. Thing, proper name. Feminine single indirect. 'Saturnila'.
 - c. τῇ, ὁ. Article. Feminine single indirect. 'the'.
 - d. μητρὶ, μητῆρ. Thing. Feminine single indirect, apposition. 'mother'.
-

32. χαίρειν.

Greetings.

- a. χαίρειν, χαίρειν. Action. Present active impersonal. 'greetings'.
-

33. λαβων ταῦτα γράμματα.

I received these writings.

- a. λαβων, λαμβάνω. Action. Aorist active participle, masculine single subject. 'I received'.
 - b. ταῦτα, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple object. 'these'.
 - c. γράμματα, γράμμα. Thing. Neuter multiple object. 'writings'.
-

34. αὐτῆς ὥρας δήλωσόν μοι

Make it clear to me at the same time

- a. αὐτῆς, αὐτός. Modifier. Feminine single possession. 'same'.
 - b. ὥρας, ὥρα. Thing. Feminine single possession. 'time'.
 - c. δήλωσόν, δηλόω. Action. Aorist active order second single. 'make it clear'.
 - d. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. 'me'.
-

35. πῶς διάγεις.

how you are doing.

- a. πῶς, πῶς. Connector, interrogative. 'how'.
 - b. διάγεις, διάγω. Action. Present active statement second single. 'you are doing'.
-

36. οὐκ ὀλίγως γὰρ ἀγωνιῶ

For I am not just a little upset

- a. οὐκ, οὐκ. Qualifier. 'not'.
 - b. ὀλίγως, ὀλίγως. Qualifier. 'little'.
 - c. γὰρ, γὰρ. Connector. 'for'.
 - d. ἀγωνιῶ, ἀγωνιάω. Action. Present active statement first single. 'I am upset'.
-

37. μέχρι οὗ μάθω τὰ περὶ σοῦ.

until I can learn about your affairs.

- a. μέχρι, μέχρι. Direction. ‘until’
 - b. οὗ, ὁ. Substitute, definite relative. ‘which’.
 - c. μάθω, μανθάνω. Action. Aorist active possibility first single. ‘I can learn’.
 - d. τὰ, ὁ. Article. Neuter multiple direct. ‘the’.
 - e. περὶ, περὶ. Direction. ‘concerning’.
 - f. σοῦ, σύ. Substitute, definite personal. Second single possession. ‘you’.
-

38. περὶ γὰρ τοῦ ἀδελφοῦ μου μαξίμου νῦν σοι γράψω.

Now I will write you concerning my brother, Maximus—

- a. περὶ, περὶ. Direction. ‘concerning’.
 - b. γὰρ, γὰρ. Connector. ‘because’.
 - c. τοῦ, ὁ. Article. Masculine single possession. ‘the’.
 - d. ἀδελφοῦ, ἀδελφοῦ. Thing. Masculine single possession. ‘brother’.
 - e. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
 - f. μαξίμου, μαξίμος. Thing, proper name. Masculine single possession, apposition. ‘Maximus’.
 - g. νῦν, νῦν. Qualifier. ‘now’.
 - h. σοι, σύ. Substitute, definite personal. Second single indirect. ‘you’.
 - i. γράψω, γράφω. Action. Future active statement first single. ‘I will write’.
-

39. ὅπως αὐτὸν παρηγορήσῃς.

how I might have comforted him.

- a. ὅπως, ὅπως. Qualifier. ‘how’.
 - b. αὐτόν, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single direct. ‘him’.
 - c. παρηγορήσῃς, παρηγορέω. Action. Aorist active possibility second single. ‘I might have comforted’.
-

40. οὐκ ... ἐκ περισσοῦ ...

Not ... from unusual

- a. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'.
 - b. ἐκ, ἐκ. Direction. 'from'.
 - c. περισσοῦ, περισσός. Modifier. Masculine single possession. 'unusual'.
-

41. ... γάρ,

For, ...

- a. γάρ, γάρ. Connector. 'for'.
-

42. φησιν,

they might say,

- a. φησιν, φημι. Action. Present active possibility third multiple. 'they might say'.
-

43. αὐτὰ τὰ ...

"These"

- a. αὐτά, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter multiple subject. 'these'.
 - b. τὰ, τὰ. Article. Neuter multiple subject. 'the'.
-

44. ἀλλὰ ἡ τοῦ καιροῦ ἀκαιρία οὐκ ἐᾷ με ...

But the worst time does not permit me ...

- a. ἀλλά, ἀλλά. Connector, alternate. 'but'.
 - b. ἡ, ὁ. Article. Feminine single subject. 'the'.
 - c. τοῦ, ὁ. Article. Masculine single possession. 'the'.
 - d. καιροῦ, καιρός. Thing. Masculine single possession. 'time'.
 - e. ἀκαιρία, ἀκαιρία. Thing. Feminine single subject. 'worst'.
 - f. οὐκ, οὐκ. Qualifier, negative. 'not'.
 - g. ἐᾷ, ἐάω. Action. Present active statement third single. 'it permits'.
 - h. με, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single object. 'me'.
-

45. *μη ἐκ τῆς λύπης εἰς ἄλλο τι καὶ αὐτὸς ἀποτραπῆ.*

He turns away to some other thing, not from grief.

- a. μή, μή. Qualifier, negative. ‘not’.
- b. ἐκ, ἐκ. Direction. ‘from’.
- c. τῆς, ἡ. Article. Feminine single possession. ‘the’.
- d. λύπης, λύπη. Thing. Feminine single possession. ‘grief’.
- e. εἰς, εἰς. Direction. ‘to’.
- f. ἄλλο, ἄλλος. Substitute, demonstrative. Neuter single direct. ‘other’.
- g. τι, τις. Substitute, indefinite personal. Neuter single direct. ‘thing’.
- h. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
- i. αὐτός, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. ‘he’.
- j. ἀποτραπῆ, ἀποτρέπω. Action. Aorist active possibility third single. ‘he turns away’.

46. *οἶδα γάρ*

For I know

- a. οἶδα, εἶδω. Action. Perfect active statement first single. ‘I know’.
- b. γάρ, γάρ. Connector. ‘for’.

47. *ὅτι καὶ σὺ αὐτὴ ὑπὲρ αὐτοῦ λυπῆ ἀλλά.*

that you yourself are grieving for him.

- a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. ‘that’.
- b. καί, καί. Connector, additional. ‘also’.
- c. σὺ, σὺ. Substitute, definite personal. Second single subject. ‘you’.
- d. αὐτὴ, αὐτή. Modifier. Feminine single subject. ‘yourself’.
- e. ὑπὲρ, ὑπέρ. Direction. ‘for the sake of’.
- f. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. ‘him’.
- g. λυπῆ, λυπέω. Action. Present active possibility third single. ‘he is grieving’.
- h. ἀλλά, ἀλλά.

48. δέσποινα, νῆψον διὰ τὰ ἀδελφία μου.k

Lady, stay sober about my little brothers.

- a. δέσποινα, δέσποινα. Thing. Feminine single address. ‘lady’.
 - b. νῆψον, νήφω. Action. Aorist active order second single. ‘stay sober’.
 - c. διὰ, διά. Direction. ‘about’.
 - d. τὰ, ὁ. Article. Neuter multiple direct. ‘the’.
 - e. ἀδελφία, ἀδελφίον. Thing. Neuter multiple direct. ‘little brothers’.
 - f. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. ‘my’.
-

49. καὶ τοῦτο ἔδει

And it is necessary

- a. καί, καί. Connector. ‘and’.
 - b. τοῦτο, οὗτος. Substitute, demonstrative. Neuter single subject. ‘this’.
 - c. ἔδει, δεῖ. Action. Imperfect active statement third single. ‘it is necessary’.
-

50. ὅτι ἴσως πεφίληκε τὰς θυγατέρας,

that you love your daughters just as much,

- a. ὅτι, ὅτι. Connector, indirect discourse. ‘that’.
 - b. ἴσως, ἴσως. Qualifier. ‘just as much’.
 - c. πεφίληκε, φιλέω. Action. Perfect active order second single. ‘love’.
 - d. τὰς, ὁ. Article. Feminine multiple direct. ‘the’.
 - e. θυγατέρας, θυγατέρα. Thing. Feminine multiple direct. ‘daughters’.
-

51. καὶ ... ἀδελφὴν σιβόρραν.

including ... the sister Siborrah.

- a. καί, καί.
 - b. ...,
 - c. ἀδελφὴν, ἀδελφός. Thing. Feminine single direct. ‘sister’.
 - d. σιβόρραν, σιβόρρα. Thing, proper name. Feminine single direct, apposition. ‘Siborrah’.
-

52. ἀλλὰ τί δυνάμεθα

But, what is there that we can do

- a. ἀλλά, ἀλλά. Connector, alternative. ‘but’.
- b. τί, τί. Substitute, interrogative. ‘what’.
- c. δυνάμεθα, δύναμαι. Action. Present intensive statement first multiple. ‘we can’.

53. πρὸς ὃ ὁ θεὸς οὐ δύναται;

that God cannot do?

- a. πρὸς, πρὸς. Direction. ‘to’.
- b. ὃ, ὃς. Substitute, definite relative. Neuter single direct. ‘which’.
- c. ὁ, ὁ. Article. Masculine single subject. ‘the’.
- d. θεός, θεός. Thing. Masculine single subject. ‘god’.
- e. οὐ, οὐκ. Qualifier, negative. ‘not’.
- f. δύναται, δύναμαι. Action. Present intensive statement third single. ‘he can’.

54. ἔρρωσό μοι.

Take care for me.

- a. ἔρρωσό, ῥώννυμι. Action. Perfect active order second single. ‘take care’.
- b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. ‘me’.

55. ἀπόδος οὐαλερίωι ἀδελφῶι καὶ σατορνίλωι ἀδελφῶι παρὰ σεμπρωνίου.

Deliver to my brother Julerius and my brother Saturnilus, from Sempronius.

- a. ἀπόδος, ἀποδίδωμι. Action. Aorist active order second single. ‘deliver’.
- b. οὐαλερίωι, οὐαλερίος. Thing, proper name. Masculine single indirect. ‘Julerius’.
- c. ἀδελφῶι, ἀδελφος. Thing. Masculine single indirect, apposition. ‘brother’.
- d. καί, καί. Connector, list. ‘and’.

- e. σατορνίλῳι, σατορνίλος. Thing, proper name. Masculine single indirect. 'Saturnilus'.
- f. ἀδελφῶι, ἀδελφος. Thing. Masculine single indirect, apposition. 'brother'.
- g. παρά, παρά. Direction. 'from'.
- h. σεμπρωνίου, σεμπρωνίος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Sempronius'.

Papyrus SB 26.16578.

Reconstruct the Greek text.

1[?] -ca.?- ?] . [?] -ca.?- ?]
[?] -ca.?- ?]ων πάντω[ν] γ . . .
[?] -ca.?- ?] π]αράγγ[ι]λον(*) Γεμελ-
[λ?] -ca.?- ?]τρι. ἀ[π]έχει δὲ
5[?] -ca.?- ?] . [. . . ᾶ]σπασαι Γεμέλλι-
[ον καὶ τὴν σύμ]βιον μου καὶ Σεμ[π]ρώνι-
[?] -ca.?- ?] μ]ου καὶ Μαξί[ι]μαν καὶ Ἰού-
[λιον καὶ τοὺς αὐ]τοῦ καὶ τὰ πεδάρια(*) κα-
[τ' ὄνομα. μετά]δος Σαβίνω ὅτι ἐὰν
10[?] -ca.?- ?] εἰς] Βαχιάδαν(*) ποτίζεν(*)
[?] -ca.?- ?]τισάτω. καὶ δώσις(*) αὐ-
[τῷ ?] -ca.?- ?] ἀσ]πάζεται σε Σεμπρώ-
[νιος καὶ Σατορνί]λος καὶ Οὐαλέριος καὶ
[?] -ca.?- ?] Κέλερ] καὶ οἱ αὐτοῦ. πέμψις(*)
15[?] -ca.?- ?] μετὰ τῶν Οὐαλερίου
[?] -ca.?- ?] . ενος πρὸς τοὺς ἀδελ-
[φούς ?] -ca.?- ?] ᾶ]σπασε(*) Ἑλένην καὶ τοὺς
[αὐτῆς ?] -ca.?- ?]
? vac. ca. 3 lines?
[ἔρρωσο ?] -ca.?- ?] . μοι, ἢ κυρία μου
v
[?] -ca.?- ?] . α . . . ἀπὸ Μαξί(μου) ἀδελφοῦ

Reproduce the original text.

... ὦν πάντων ν ... παράγγειλον γεμέλ[λιον] ...τρι.
ἀπέχει δὲ ...
ἄσπασαι γεμέλλιον καὶ τὴν σύμβιον μου καὶ σεμπρώνιον ... μου καὶ μαξίμαν καὶ
ιούλιον καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ παιδάρια κατ' ὄνομα.
μετάδος σαβίνῳ
ὅτι ἐὰν ... εἰς βαχιάδα ποτίζειν
...τισάτω.
καὶ δώσεις αὐτῷ ...
ἀσπάζεται σε σεμπρώνιος καὶ σατορνίλος καὶ οὐαλέριος καὶ ... κέλερ καὶ οἱ αὐτοῦ.
πέμψεις ... μετὰ τῶν οὐαλερίου ... ενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ...
ἄσπασαι ἐλένην καὶ τοὺς αὐτῆς ...
ἔρρωσο ... μοι, ἡ κυρία μου
... ἀ ἀπὸ μαξίμου ἀδελφοῦ

Read the Greek text.

... πάντων ... παράγγειλον γεμέλλιον
ἀπέχει δὲ
ἄσπασαι γεμέλλιον καὶ τὴν σύμβιον μου καὶ σεμπρώνιον ... μου καὶ μαξίμαν καὶ
ιούλιον καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ παιδάρια κατ' ὄνομα. μετάδος σαβίνῳ ὅτι ἐὰν ... εἰς
βαχιάδα ποτίζειν ... [α]τισάτω. καὶ δώσεις αὐτῷ
ἀσπάζεται σε σεμπρώνιος καὶ σατορνίλος καὶ οὐαλέριος καὶ ... κέλερ καὶ οἱ αὐτοῦ.
πέμψεις ... μετὰ τῶν οὐαλερίου ... ενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ... ἄσπασαι ἐλένην καὶ
τοὺς αὐτῆς ... ἔρρωσο ... μοι, ἡ κυρία μου .
... ἀπὸ μαξίμου ἀδελφοῦ.

Read an English translation.

... everything ... command Gemellus
But, he is away
Greet Gemellus, my wife, Sempronius, my ..., Maxima, Julius and his family, and each of the little children by name. Share with Sabina that if ... you drink to Bacchus ... she must dishonor. And you will give to him
Sempronius, Saturnilus, Julerius, Keler, and those with him, greet you. You will send ... with those with Julerius ... to the brothers Greet Helen and those with her Take care ... for me, my lady.
... from Maximus your brother.

Examine each clause.

1. ... πάντων ... παράγγειλον γεμέλλιον

... everything ... command Gemellus

- a. πάντων, πᾶς. Modifier. Masculine multiple possession. 'all'.
- b. παράγγειλον, παραγγέλλω. Action. Aorist active order second single. 'command'.
- c. γεμέλλιον, γεμέλλιος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Gemellus'.

2. ἀπέχει δὲ ...

But, he is away ...

- a. ἀπέχει, ἀπέχω. Action. Present active statement third single. 'he is away'.
- b. δέ, δέ. Connector, alternative. 'but'.

3. ἄσπασαι γεμέλλιον καὶ τὴν σύμβιον μου καὶ σεμπρώνιον ... μου καὶ μαζίμαν καὶ ἰούλιον καὶ τοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ παιδάκια κατ' ὄνομα.

Greet Gemellus, my wife, Sempronius, my ..., Maxima, Julius and his family, and each of the little children by name.

- a. ἄσπασαι, ἀσπάζομαι. Action. Present intensive order second single. 'greet'.
 - b. γεμέλλιον, γεμέλλιος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Gemellus'.
 - c. καί, καί. Connector, list. 'and'.
 - d. τὴν, ὁ. Article. Feminine single direct. 'the'.
 - e. σύμβιον, σύμβιον. Thing. Feminine single direct. 'wife'.
 - f. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
 - g. καί, καί. Connector, list. 'and'.
 - h. σεμπρώνιον, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single direct. 'Sempronius'.
 - i. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
-

- j. *καί, καί*. Connector, list. ‘and’.
- k. *μαζίμαν, μαζίμα*. Thing, proper name. Feminine single direct. ‘Maxima’.
- l. *καί, καί*. Connector, list. ‘and’.
- m. *ιούλιον, ιούλιος*. Thing, proper name. Masculine single direct. ‘Julius’.
- n. *καί, καί*. Connector, list. ‘and’.
- o. *τούς, ό*. Article. Masculine multiple direct. ‘the’.
- p. *αὐτοῦ, αὐτός*. Modifier, definite personal substitute. Masculine multiple direct. ‘those’.
- q. *καί, καί*. Connector, list. ‘and’.
- r. *τά, ό*. Article. Neuter multiple direct. ‘the’.
- s. *παιδάρια, παιδάριον*. Thing. Neuter multiple direct. ‘little children’.
- t. *κατ’, κατά*. Direction. ‘by’.
- u. *όνομα, όνομα*. Thing. Neuter single direct. ‘name’.

4. *μετάδος σαβίνω*

Share with Sabina

- a. *μετάδος, μεταδίδωμι*. Action. Present active order second single. ‘share’.
- b. *σαβίνω, σαβίνα*. Thing, proper name. Feminine single indirect. ‘Sabina’.

5. *ότι εάν ... εις βαχιάδα ποτίζειν*

that if ... you drink to Bacchus ...

- a. *ότι, ότι*. Connector, indirect discourse. ‘that’.
- b. *εάν, εάν*. Connector, condition. ‘if’.
- c. *εις, εις*. Direction. ‘into’.
- d. *βαχιάδα, βαχιάς*.
- e. *ποτίζειν, ποτίζω*. Action. Present active impersonal. ‘drink’.

6. ... [α]τισάτω.

... she must dishonor.

- a. ἀτισάτω, ἀτίζω. Action. Aorist active order third single. 'she must dishonor'.
-

7. καὶ δώσεις αὐτῷ ...

And you will give to him

- a. καί, καί. Connector, continuation. 'and'.
b. δώσεις, δίδωμι. Action. Future active statement second single. 'you will give'.
c. αὐτῷ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single indirect. 'him'.
-

8. ἀσπάζεται σε σεμπρώνιος καὶ σατορνίλος καὶ οὐαλέριος καὶ ... κέλερ καὶ οἱ αὐτοῦ.

Sempronius, Saturnilus, Julerius, Keler, and those with him, greet you.

- a. ἀσπάζεται, ἀσπάζομαι. Action. Present intensive statement third single. 'he greets'.
b. σε, σύ. Substitute, definite personal. Second single direct. 'you'.
c. σεμπρώνιος, σεμπρώνιος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Sempronius'.
d. καί, καί. Connector, list. 'and'.
e. σατορνίλος, σατορνίλος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Saturnilus'.
f. καί, καί. Connector, list. 'and'.
g. οὐαλέριος, οὐαλέριος. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Julerius'.
h. καί, καί. Connector, list. 'and'.
i. κέλερ, κέλερ. Thing, proper name. Masculine single subject. 'Keler'.
j. καί, καί. Connector, list. 'and'.
k. οἱ, ὁ. Article. Masculine multiple subject. 'the'.
-

1. αὐτοῦ, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Masculine single possession. ‘him’.

9. πέμψεις ... μετὰ τῶν οὐαλερίου ... ενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς ...

You will send ... with those with Julerius ... to the brothers

- a. πέμψεις, πέμπω. Action. Future active statement second single. ‘you will send’.
 - b. μετὰ, μετὰ. Direction. ‘with’.
 - c. τῶν, ὁ. Article. Masculine multiple possession. ‘the’.
 - d. οὐαλερίου, οὐαλεριος. Thing, proper name. Masculine single possession. ‘Julerius’.
 - e. ενος, ενος.
 - f. πρὸς, πρὸς. Direction. ‘to’.
 - g. τοὺς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. ‘the’.
 - h. ἀδελφούς, ἀδελφός. Thing. Masculine multiple direct. ‘brothers’.
-

10. ἄσπασαι ἑλένην καὶ τοὺς αὐτῆς ...

Greet Helen and those with her

- a. ἄσπασαι, ἄσπάζομαι. Action. Aorist intensive order second single. ‘greet’.
 - b. ἑλένην, ἑλένη. Thing, proper name. Feminine single direct. ‘Helen’.
 - c. καί, καί. Connector, list. ‘and’.
 - d. τοὺς, ὁ. Article. Masculine multiple direct. ‘the’.
 - e. αὐτῆς, αὐτός. Modifier, definite personal substitute. Feminine single possession. ‘her’.
-

11. ἔρρωσο ... μοι, ἡ κυρία μου

Take care ... for me, my lady.

- a. ἔρρωσο, ῥώννυμι. Action. Perfect active order second single. ‘take care’.
 - b. μοι, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single indirect. ‘me’.
 - c. ἡ, ὁ. Article. Feminine single address. ‘the’.
-

- d. κυρία, κύριος. Modifier. Feminine single address. 'lady'.
 - e. μου, ἐγώ. Substitute, definite personal. First single possession. 'my'.
-

12. ... ἀπὸ μαξίμου ἀδελφοῦ.

... from Maximus your brother.

- a. ἀπό, ἀπό. Direction. 'from'.
- b. μαξίμου, μαξίμος. Thing, proper name. Masculine single possession. 'Maximus'.
- c. ἀδελφοῦ, ἀδελφός. Thing. Masculine single possession, apposition. 'brother'.